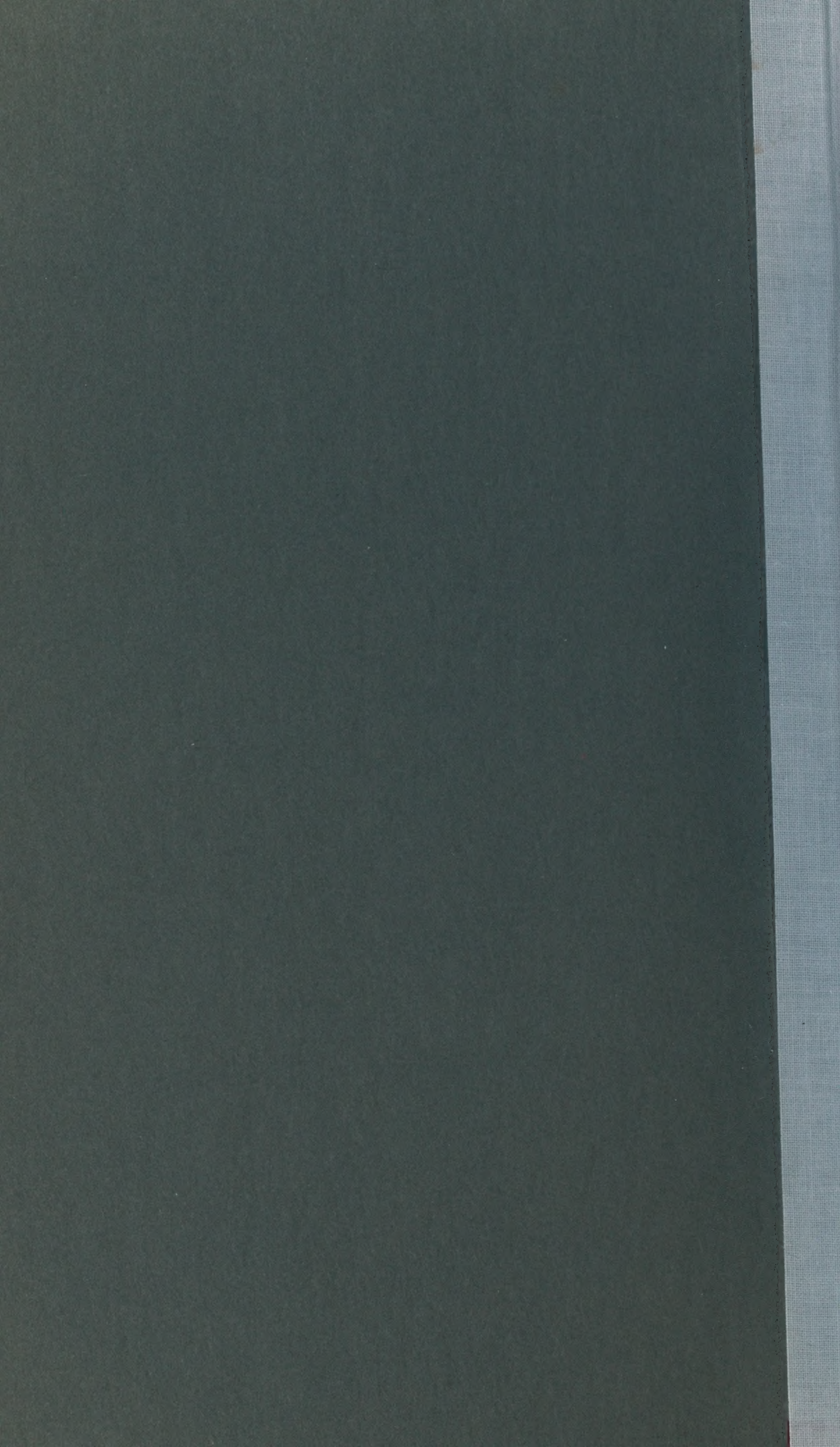
Schilling, Konrad
Christliche Druckereien in Japan

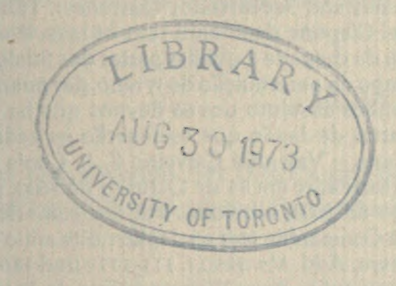


P. DOROTHEUS SCHILLING

CHRISTLICHE DRUCKEREIEN IN JAPAN

Sonderdruck
aus
Gutenberg-Jahrbuch XV
Mainz 1940, S. 356-395





CHRISTLICHE DRUCKEREIEN IN JAPAN (1590-1614)[1]

VON P. DOROTHEUS SCHILLING O. F. M.

JAPAN hat bei ſeiner erſten Berührung mit dem Abendland im 16. und 17. Jahrhundert eine Reihe von Gütern der materiellen, ſozialen und geiſtigen Kultur in ſich aufgenommen. Portugieſiſche Kaufleute brachten neben neuen Handelsartikeln auch die Feuerwaffe ins „Land der aufgehenden Sonne", die eine Umgeſtaltung der Kriegstechnik, des Schloßbaues und der Wundbehandlung zur Folge hatten. Miſſionare verkündigten nicht nur die Frohbotſchaft vom Reiche Gottes, ſondern brachten auch viele wiſſenſchaftliche Kenntniſſe und humanitäre Einrichtungen auf den japaniſchen Archipel. Ich brauche nur an die naturwiſſenſchaftlichen Inſtrumente und Kenntniſſe zu erinnern, die ſie vermittelten und die den Japanern viele

[1] Öfter und abgekürzt zitierte Quellen und Literatur. Handſchriftliche Quellen ſind durch ein Sternchen*) gekennzeichnet. – Anesaki, Concordance = Masaharu Anesaki, A Concordance to the History of Kirishitan Missions (Catholic Missions in Japan in the Sixteenth and Seventeenth Centuries). Tōkyō 1930. – Bartolini, Lettera = Ubaldino Bartolini S. J., Lettera del Giapone degli anni 1591 et 1592. Roma 1595. – Cartas do Japam = Cartas do Japam nas quaes se trata da chegada á quellas partes dos fidalgos Japões que ca vierão, de muita Christandade que se fez no tempo da perseguição do tyrano, das guerras que ouue, & de como Quambacudono se acabou de fazer senhor absoluto dos 66 Reynos que ha no Japão. Lisboa 1593. – Cartas II (1598) = Segunda Parte das cartas de Japão que escreuerão os padres, & irmãos da companhia de Jesus. Evora 1598. – *Carvalho, Carta = Valentim Carvalho S. J., Copia da Carta escrita em Nangazaqui porto de Japam ao M. R. em Christo Padre em 25 de Octubro de 1600, in: Lissabon, Biblioteca da Ajuda, 49-IV-59, f. -53 v. – * Catálogo de 1603, in: Rom, Arch. Societatis Jesu, Jap.-Sin. 25. – * Catálogo de 1606 = Catálogo das Casas que a Companhia tem en Japão neste anno de 1606 e das pessoas que nellas morão, in: London, Brit. Museum, Add. Ms. 9860, f. 111-111v und 116. – * Catálogo de Fevereiro de 1607 = Catálogo das Casas da Companhia desta Vice-provincia de Japam & dos Padres e Irmãos que nellas morão feito em fevereiro de 1607, ebenda, f. 113-114. – * Catálogo de Octubro de 1607 = Catálogo dos Padres e Irmãos de Japão, repartidos pollas casas, e residencias em que cada hum delles reside, feito em Octubro de 1607, ebenda, f. 118-119v. – * Catálogo de 1617 = Catálogo das enformações comuas dos Padres e Irmaons de Jappão, feito em Junho do anno de 1617, in: Lissabon, Bibl. da Ajuda 49-V-7, f. 82v-91v. (In der Überſchrift ſteht zwar die Jahreszahl 1614, doch ergibt ſich aus f. 88 desſelben Kodex und aus f. 106 des Kodex 49-IV-66 derſelben Bibliothek und aus Angaben im Kataloge ſelbſt, daß er von 1617 iſt.) – * Catálogo de 1618 = 3º Catálogo com Suplemento, e segundo Rol dos Padres e Irmaons que estão no Collegio de Macao e Missão de Cochimchina sojeita a este mesmo Collegio feito em Junho de 1618, ebenda, 49-V-7, f. 147v-149. – * Catálogo de 1620 = 1º Catálogo das informaçoens comuas dos Padres e Irmaons do Collegio da Madre de Deos de Macao renovado no mes de Setembro de 1620, ebenda, f. 181-186v. – Colín-Pastells III. = Francisco Colín S. J., Labor Evangélica, Ministerios Apostólicos de los Obreros de la Compañía de Jesús, Fundación y Progressos de su Provincia en las Islas Filipinas. Nueva Edición ... por el P. Pablo Pastells S. J. Bd. III. Barcelona 1902. – * Do tempo determinado = Do tempo determinado em que vierão os Padros e Irmãos da India pera Japão e pello conseguinte os Capitães todos desta viajem de Japão continuados do anno de 1549 por diante, in: Lissabon, Bibl. da Ajuda, 49-IV-56, f. 3-5. – * Frois, História (1588-93) = Apparatos para a Historia Ecclesiástica do Bispado de Japam (1588-1593), ebenda, 49-IV-57, f. 1-295. – Humbertclaude, Littérature = Pierre Humbertclaude, La littérature chrétienne au Japon il y a trois cents ans. Extrait du Bulletin de la Maison Franco-Japonaise Bd. VIII Nr. 2–4 [Tōkyō] 1937. – * Irmãos = Irmãos que forão recebidos em Japão, in: Liſſabon, Bibl. da Ajuda, 49-IV-56, f. 5-7. – Kawase, Ko Katsuji-ban = Kazuma Kawase, Ko Katsuji-ban no Kenkyū. 2 Bde. Tōkyō 1937. – Koda, Notes = Shigetomo Koda, Notes sur la presse jésuite au Japon et plus spécialement sur les livres imprimés en caractères japonais, in: Monumenta Nipponica. II Tōkyō 1939, S. 374-385. – Nagayama, Collection = Tokihide Nagayama, Collection of Historical Materials connected with the Roman Catholic Religion in Japan. Nagasaki 1926. – Papinot, Dictionnaire = E. Papinot, Dictionnaire d'Histoire et de Géographie du Japon². Tōkyō [1906], – * Pesce = Brief des Bruders João Baptista Pesce S. J. an den Ordensgeneral der Geſellſchaft Jeſu P. Claudio Aquaviva

Schleier lüfteten, die beim damaligen Stand ihrer Wiſſenſchaften noch manche Geheimniſſe der Natur bedeckten[1]). Die Einführung der europäiſchen Medizin und Chirurgie durch den portugieſiſchen Jeſuiten Luis de Almeida und eine Reihe ſpaniſcher Franziskaner und die Ausbildung von Japanern in dieſen Künſten, die Errichtung von Spitälern, Ausſätzigenheimen und Waiſenhäuſern waren Großtaten und Wohltaten für das japaniſche Volk[2]). Infolge der ſchweren Verfolgungen konnte die chriſtliche Kultur in ihrem großen Reichtum an wertvollen Gütern in Japan nicht jenen Einfluß ausüben, den in europäiſchen Ländern und bei andern Völkern die Hiſtoriker feſtſtellen und bewundern. Trotzdem finden die kulturellen Leiſtungen der Miſſionare des 16. und 17. Jahrhunderts auch bei nicht-chriſtlichen japaniſchen Forſchern große Bewunderung und Anerkennung.

Hier ſollen nur die chriſtlichen Druckereien jener Zeit behandelt werden. Die Aufſtellung der erſten in Kazuſa (1590) gab den Japanern wahrſcheinlich die Anregung, auch ihrerſeits die Schwarze Kunſt von Korea her in Japan einzuführen[3]). Wegen der Fülle des Materials ſoll jedoch nur der Buchdruck, nicht aber der Druck von Kupferſtichen behandelt werden, obwohl auch das Stechen und Drucken von Kupferplatten von den Jeſuiten in Japan gelehrt wurde[4]).

A. VORGESCHICHTE

Auf dem Gebiete der Druckkunſt beſitzt Japan die Ehre und den Ruhm, den älteſten noch erhaltenen Tafeldruck auf Papier hervorgebracht zu haben. Schon früh kam die zur Zeit der

---

in Rom, Amakusa, 20. März 1592, in: Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 11 II, f. 300. – Rein, Japan II = J. J. Rein, Japan nach Reiſen und Studien. II. Band. Land- und Forſtwirtſchaft, Induſtrie und Handel. Leipzig 1886. – Rodeles, Imprentas = Cecilio Gómez Rodeles S. J., Imprentas de los antiguos Jesuitas en las Missiones de Levante durante los siglos XVI al XVIII². Madrid 1912. – * Rol das Casas = Rol das casas e residencias que tem a companhia na Viceprovincia de Japão neste mez de nouembro do anno de [15]92 com os nomes dos Padres e Irmãos que nellas residem, in: London, Brit. Muſeum, Add. Ms. 9860, f. 1-6v. – Satow, Press = Ernest Mason Satow, The Jesuit Mission Press in Japan. 1591-1610. Tōkyō 1888. – Schilling, Schulweſen = Dorotheus Schilling O. F. M., Das Schulweſen der Jeſuiten in Japan (1551-1614). Münſter i. W. 1931. – Schurhammer, Sprachproblem = Georg Schurhammer S. J., Das kirchliche Sprachproblem in der japaniſchen Jeſuitenmiſſion des 16. und 17. Jahrhunderts. Tōkyō 1928. – * Segunda Consulta = Segunda consulta geral feita pello Padre Alexandre Valignano Visitador da Companhia de Jesus em Jappão em Agosto do anno de (1) 590, in: Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 51, f. 144-167. – Shimmura, Namban Kōki = Izuru Shimmura, Namban Kōki. Tōkyō 1925. – Sommervogel, Bibliothèque = Bibliothèque de la Compagnie de Jésus. Première Partie: Bibliographie par les Pères Augustin et Aloys de Backer. Nouvelle Edition par Carlos Sommervogel S. J. Bd. I Bruxelles et Paris 1890; Bd. VIII, ebenda 1898.

[1]) Siehe hierzu Masaharu Anesaki, New Scientific Knowledge as an Incentive to the Acceptance of Kirishitan Missions, in: Proceedings of the Imperial Academy, VIII Tōkyō 1932, No. 2, S. 27 f.

[2]) Vgl. Schilling, Schulwesen, S. 49-68. – Derselbe, Os Portugueses e a Introdução da Medicina no Japão. Coimbra 1937. – Severiano Alcobendas O. F. M., Religiosos médico-cirujanos de la Provincia de San Gregorio Magno de Filipinas. III. De los religiosos franciscanos que praticaron la medicina en Japón hasta el año 1632, in: Archivo Ibero-Americano, Bd. XXXV Madrid 1932, S. 50-71.

[3]) Siehe hierzu Shimmura, Namban Kōki, S. 39.

[4]) Auf einer Reihe von Studienreiſen, die ich in den letzten 12 Jahren durch Zentral-, Weſt- und Südeuropa ſowie durch England unternahm, konnte ich den größten Teil der noch erhaltenen Werke, die aus den Jeſuitendruckereien hervorgegangen ſind, durch Augenſchein kennen lernen und wertvolle und wichtige Notizen aus wenig benutzten Handſchriften zum vorliegenden Thema ſammeln.

T'ang Dynaſtie (618–907) oder noch früher in China erfundene Tafeldruckkunſt[1]) nach Japan. Um das Jahr 770 ließ die Kaiſerin Shōtoku etwa eine Million Dhāranī-Zettel in Sanskrit und chineſiſcher Schrift drucken, die in kleinen Pagoden aufbewahrt und an verſchiedene Tempel verteilt wurden[2]). Im Laufe der Jahrhunderte wurden Andenken für Pilger und auch Volksbilderbogen gedruckt[3]). Ganze Bibliotheken entſtanden, deren Werke, ſoweit ſie nicht aus Handſchriften beſtanden, mit Hilfe des Tafeldruckes hergeſtellt waren[4]). Dieſe Vorbilder mußten die Jeſuiten im Laufe der nächſten Jahrzehnte bei ihrem großen Bedarf an Büchern zur Nachahmung oder zum Erſatʒ der japaniſchen Druckweiſe durch Typendruck anſpornen. Vorerſt aber ſcheint ihrer Kenntnis entgangen zu ſein, daß die Chineſen und Koreaner die Typendruckkunſt ſchon lange kannten. Andernfalls hätte man wohl in der Beſchaffung oder Schaffung einer Typographie für ſino-japaniſche Schrift und vor allem für die japaniſchen Silbenſchriften der Katakana und Hirakana keine ſolchen Schwierigkeiten geſehen.

I. VORLÄUFIGE DECKUNG DES BÜCHERBEDARFS DER JESUITEN

Franziskus Xaverius, der erſte chriſtliche Miſſionar Japans, hatte von Japanern ſchon in Oſtindien erfahren, daß es in deren Heimat Bibliotheken mit Druckwerken gebe[5]). Als er am 15. Auguſt 1549 in Kagoshima (Süd-Kyūshū) gelandet war[6]), ſah er, daß viele Japaner des Leſens und Schreibens kundig waren[7]). Schon bald entſchloß er ſich, die Preſſe in den Dienſt der Miſſion zu ſtellen. Im Winter 1549/50 wollte er eine ausführliche Erklärung des apoſtoliſchen Glaubensbekenntniſſes verfaſſen, ins Japaniſche überſetʒen und drucken laſſen[8]). Da der Typendruck damals in Japan noch nicht eingeführt war, hätte die Drucklegung mit Hilfe von Tafeln geſchehen müſſen. Der Druck kam jedoch nicht zuſtande[9]).
Selbſt in den vier folgenden Jahrzehnten iſt kein chriſtliches Buch auf dem Wege des Tafel- oder Blockdruckverfahrens in Japan hergeſtellt worden[10]).

---

[1]) Siehe hierüber Ernest Satow, On the early history of printing in Japan, in: Transactions of the Asiatic Society of Japan. Bd. X Yokohama 1882, S. 48 f. – Louise Norton Brown, Block Printing & Book Illustration in Japan. London 1924, S. 3 f. – Thomas Francis Carter, The Invention of Printing in China and its Spread westward. New York 1925, S. 28–32. – Cyrus H. Peake, The origin and development of printing in China in the light of recent research, in: Gutenbergjahrbuch. Mainz. 1935, S. 12–15.

[2]) Vgl. Satow, a. a. O., S. 49 f. - Oskar Nachod, Der älteſte erhaltene Blockdruck: Japaniſche Dhāranī-Zettel von 770, in: Zeitſchrift des Deutſchen Vereins für Buchweſen und Schrifttum, Nr. 516. Leipzig 1918, S. 60 f. - Brown, a. a. O., S. 4. – Zennosuke Tsūji, Zotei Kaigwai Kōtsū Shiwa. Tōkyō 1930, S. 3. – Carter, a. a. O., S. 33–38.

[3]) Siehe auch Julius Kurth, Die Geſchichte des japaniſchen Holzſchnitts. Bd. I Leipzig 1925, S. 124.

[4]) Vgl. Kawase, Katsujiban, Abbildungen im II. Band.

[5]) Franz Xaver an P. Simon Rodriguez S. J. in Portugal, Cochin, 20. Januar 1549, in: Monumenta Xaveriana. Bd. I Madrid 1900, S. 488.

[6]) Fr. Xaver an die Confratres in Goa, Kagoshima, 5. November 1549, ebenda, S. 579.

[7]) A. a. O., S. 591.

[8]) A. a. O., S. 600.

[9]) Humbertclaude (Littérature, S. 168) nimmt irrigerweiſe an, es habe damals ſchon eine Druckerei in Goa beſtanden, und Xaver habe dort ſein Werkchen in den Druck geben wollen. Die erſte Druckerei kam jedoch erſt 1556 nach Goa (*Aires Brendão, Goa, 29. November 1556, in: Liſſabon, Bibl. da Ajuda, 49-IV-49, f. 256 v und 257 v; 49-IV-50, f. 55 und 56 v. – Patriarch Nunez an P. Aloysius Conçalves Goa, 6. November 1556, in: C. Beccari S. J., Rerum Aethiopicarum Scriptores Occidentales inediti. Bd. X Roma 1910, S. 64).

[10]) Siehe *Segunda Consulta, f. 162 v.

Da Katechismen, Doctrinae Chriſtianae[1]), Kalendarien und andere Werke, die dem Sprachſtudium und der religiöſen Unterweiſung dienten, in großen Auflagen hergeſtellt werden mußten, hätte ſich das Vervielfältigen mit Hilfe des Blockdruckes ſicher gelohnt.
Auch die Handbücher für die verſchiedenen Schularten mußten faſt ausſchließlich auf dem Wege des Abſchreibens vervielfältigt werden. Viel Zeit und Mühe wurden darauf verwandt, die dem Studium großen Abbruch taten[2]). Die Umſtände drängten gewiſſermaßen dazu, eine Druckerei zu beſorgen.
Manche Druckſachen, wie Konſtitutionen, Bullen und dergleichen, die in Rom gedruckt worden waren, erhielt die Vize-Provinz der Jeſuiten von Japan über Goa[3]). Ferner bezog ſie auch Druckſachen und Bücher von der Druckerei des St. Pauls-Kollegs in Goa, die jährlich Typen aus Portugal importierte[4]). Für die Ausgaben der Druckerei und andere Dienſte, die die Provinz von Oſtindien in Goa, Portugal und Rom für die Vize-Provinz von Japan auf ſich nahm, mußte letztere gleich den anderen Jeſuitenmiſſionen Oſtaſiens jährlich 4 Prozent ihrer Einnahmen zahlen. Da die Vize-Provinz von Japan, wie Valignano ſchrieb[5]), keine jährlichen Renten hatte, der Handel mit China aber den Jeſuiten 8000 Xerafin abwarf, betrug der jährliche Anteil der Miſſionen in Japan 320 Xerafin. Dieſe ſollten rechtzeitig nach Goa abgeführt werden, damit der Prokurator der Provinz im September jeden Jahres, wenn die Schiffe aus Portugal ankamen, die Rechnung für die Typen begleichen konnte[6]). In den Jahren 1582–84 war dieſe Beiſteuer nicht bezahlt worden. Die Geſamtausgaben hatten ſich aber in dieſem Zeitraum auf 6797 Xerafin erhöht, wie ſich aus den Rechnungsauszügen der Prokuratoren von Portugal und Goa ergab; deshalb mußte die Vize-Provinz von Japan noch einen einmaligen Betrag von 1493 Xerafin, 2 Tangas und 10 Reis entrichten[7]).

II. DRUCK JAPANISCHER SCHRIFTZEICHEN IN EUROPA

Die Möglichkeit des Druckens japaniſcher und chineſiſcher Schriftzeichen wurde, wenn auch in unvollkommener Weiſe, ſelbſt von Europa her gezeigt. 1570 erſchienen nämlich in einer Ausgabe von Briefen der Jeſuiten aus Japan, die in Coimbra gedruckt wurden[8]), und in den beiden folgenden Jahrzehnten noch öfter in ähnlichen Werken Wiedergaben japaniſcher und chineſiſcher Schriftzeichen. Es ſind die ſino-japaniſchen Charaktere für Seele, Tier, Sonne, Mond, Himmel und Menſch und deren phonetiſche Wiedergabe in der japaniſchen Hirakana-Silben-

---

[1]) Darunter verſtand man in Japan die Katechismen für Chriſten, während die Leitfäden der chriſtlichen Religion für Nichtgetaufte „Katechismen" hießen. Shinkichi Hashimoto hat zum erſten Male auf dieſen Unterſchied aufmerkſam gemacht (vgl. Humbertclaude, Littérature, S. 166).

[2]) *Segunda Consulta, f. 162 v.

[3]) *Alexander Valignano an P. Caſpar Coelho, Goa, 25. April 1585, in: Liſſabon, Bibl. da Ajuda, 49-IV-56, f. 22.

[4]) A. a. O., f. 22 v.

[5]) A. a. O., f. 23.

[6]) A. a. O., f. 23 ff.

[7]) A. a. O., f. 23 v.

[8]) Cartas que os Padres e Imãos da Gompanhia de Jeſus, que andão nos Reynos de Japão escreuerão aos da mesma Companhia da India, o Europa des do anno de 1549, ate o de 66. Coimbra 1570.

ſchrift[1]) ſowie ein japaniſches Schriftſtück in chineſiſchen Charakteren[2]). Beſonders wurde das Dokument noch mehrmals in Europa, ſo zum Beiſpiel 1573 in Neapel in dem Werk „Rerum a Societate Jeſu in Oriente Geſtarum Volumen", f. 225–228[3]) und in Köln 1574 in der vierten Auflage dieſes Werkes, S. 453–458[4]) und anderswo gedruckt. Die Geſtalt der chineſiſchen Charaktere iſt allerdings teilweiſe ſehr entſtellt. Viel beſſer ſind ſechs Metalltypen von Charakteren für die Namen Jeſus und Maria geraten, die ſich auf dem Titelbild des lateiniſchen Katechismus von Alexander Valignano befinden, der 1586 in Liſſabon bei Antonius Ribeiro gedruckt wurde[5]).
Somit ſind Schriftzeichen der Hirakana-Silbenſchrift und der ſino-japaniſchen Wortſchrift bereits in Europa mit beweglichen Typen gedruckt worden, noch bevor dieſes Verfahren in Japan ſelbſt Eingang gefunden hatte. Da die Ausgaben der Briefe auch nach Japan geſandt wurden, mußten die Miſſionare auch die darin gedruckten Schriftzeichen ſehen. Bei ihrer teilweiſe ſtarken Verunſtaltung mögen ſie allerdings bei manchen nur ein vornehmes Lächeln hervorgerufen haben. Trotzdem zeigten die europäiſchen Verſuche, daß die Kunſt ſich weiter ausbauen und den praktiſchen Bedürfniſſen dienſtbar machen ließe.
Alexander Valignano, der große Organiſator der Jeſuitenmiſſion im Fernen Oſten mußte kommen, das Problem mutig anpacken und mit Hilfe von Europäern und Japanern löſen.

III. VALIGNANOS BEMÜHUNGEN UND DEREN ERFOLG

Die größten Verdienſte um die Einführung der europäiſchen Druckkunſt in Japan erwarb ſich der Viſitator Alexander Valignano. 1583 war er noch der Anſicht, daß wegen der ungeheuren Zahl der ſino-japaniſchen Charaktere die Drucklegung von Büchern in dieſer Schrift ausgeſchloſſen ſei[6]). Da Valignano das japaniſche Blockdruckverfahren ſicherlich nicht unbekannt war, ſpricht er hier offenbar vom Typendruck. Von der Schwierigkeit der Einrichtung einer Druckerei in chineſiſchen Charakteren hatte er ſich wohl in Macao überzeugt, wohin er im September 1577 von Goa aus abgereiſt war. Alfons Kleiſer S.J.[7]) ſchreibt allerdings: „Schon gleich zu Anfang dachte der weitblickende Viſitator an die Schaffung einer chineſiſchen Druckerei, wenn er auch die Schwierigkeiten der Einrichtung vielleicht unterſchätzte". Ob Valignano wirklich an eine chineſiſche Typendruckerei gedacht hat, iſt nicht recht klar. Möglicherweiſe

---

[1]) Die handſchriftliche Vorlage dafür findet ſich in dem Brief des P. Balthaſar Gago S. J. an die Confratres in Indien und Portugal, Hirado, 23. September 1555, in: Lissabon, Bibl. da Ajuda 49-IV-49, f. 250v.

[2]) Siehe Oskar Nachod, Die erſten Kenntniſſe chineſiſcher Schriftzeichen im Abendlande, in: Asia Major, Introductory Volume. London 1922, S. 239-273.

[3]) Siehe Robert Streit O. M. I., Bibliotheca Missionum. Bd. IV Aachen 1928, S. 253 n. 958.

[4]) A. a. O., n. 959.

[5]) Catechismus Christianae Fidei, in quo veritas nostrae religionis ostenditur, & sectae Iaponenses confutantur, editus a Patre Alexandro Valignano Societatis Jesu. Olysipone, excudebat Antonius Riberius 1586. Siehe hierzu Mokutarō Kinoshita, Esupaniya Porutsugaru-Ki oyobi Shoki Nippon Kirishitan Shūmon ni kanzuru Zokko. Tōkyō 1929, S. 127 ff.

[6]) *Valignano, Sumario de las cosas que pertenecen a la Provincia de Japón, y al govierno della (1583), in: Lissabon, Bibl. da Ajuda, 49-IV-56, f. 80.

[7]) P. Alexander Valignanis Geſandſchaftsreiſe nach Japan zum Quambacudono Toyotomi Hideyoshi 1588-1591, in: Monumenta Nipponica. I Tōkyō 1938, S. 71.

wollte er eine Tafeldruckerei erwerben. Aus einer ſolchen iſt 1584 ein Druck der zehn Gebote Gottes und ein von den Jeſuiten Michael Ruggieri und Matthäus Ricci verfaßter Dialog zwiſchen einem Heiden und einem Miſſionar [1]), den ein bekehrter Chineſe in ſeine Mutterſprache übertrug, in einer Auflage von 1500 Exemplaren hervorgegangen [2]).

Um dem Übel in Japan abzuhelfen, ſollten japaniſche Textbücher in lateiniſcher Schrift gedruckt werden. Valignano bemühte ſich offenbar ſchon damals (1583) um eine europäiſche Druckerei für Japan. Die Knaben der Schulen, die mit den „Kleinen Kollegien" (Collegios Pequenos) verbunden waren, ſollten zunächſt die japaniſche und mit der Zeit auch die lateiniſche Schrift leſen und ſchreiben lernen [3]).

Valignanos Pläne griffen jedoch noch weiter aus. Wegen der Schwierigkeiten, die die Aufſtellung einer Druckerei mit größerer Auswahl ſino-japaniſcher Typen bereitete, bemühte er ſich um Beſchaffung von Typen der Katakana-Silbenſchrift und einer Anzahl chineſiſcher Charaktere, die, wie er ſchreibt,[4]), die Japaner mit der Katakana-Schrift verbinden. Einen diesbezüglichen Auftrag muß Valignano dem Begleiter der japaniſchen Geſandtſchaft P. Diogo de Mesquita S.J. 1582 nach Europa mitgegeben haben, denn am 25. Dezember 1584 richtete er von Cochin aus einen Brief an den „in Liſſabon oder wo immer ſonſt weilenden" [5]) P. de Mesquita, worin er ihn daran erinnert, Matrizen der Katakana-Schrift und einige andere Schriftzeichen, die die Japaner beim Gebrauch der Katakana verwenden, zu beſchaffen. Valignano weiſt darauf hin, daß derartige Matrizen in Flandern ſehr leicht hergeſtellt werden könnten [6]), wenn man nur die Form der Buchſtaben ſchriftlich einſchicke. Auch wenn mit dieſen Typen der Katakana-Silbenſchrift keine wiſſenſchaftlichen Werke gedruckt werden könnten, ließen ſich doch für Frauen, Kinder und gewöhnliche Leute Bücher herſtellen, was der japaniſchen Miſſion zum großen Nutzen gereichen würde. Sollten die gewünſchten Matrizen in Portugal hergeſtellt werden können, ſo ſolle es geſchehen und de Mesquita ſolle ſie bei der Rückkehr nach Japan mitbringen. Falls es nötig ſei, die Matrizen in Flandern zu beſtellen, ſollte de Mesquita dem Prokurator 4–5 Abſchriften der gewünſchten Katakana-Schrift und einige weitere Schriftzeichen, die mit der Katakana vermiſcht angewandt werden, übergeben [7]).

Schurhammer [8]) folgert hieraus und aus weiteren Tatſachen: „Valignani's Auftrag wurde offenbar ausgeführt, denn der Miſſionskonſult von Kadzuſa (Hizen) von 1590, den Valignani leitete, beſchloß, eine Anzahl Bücher ins Japaniſche überſetzen und z. B. den Katechismus in japaniſcher

---

[1]) Vgl. Pietro Tacchi Venturi S. J., Opere Storiche del P. Matteo Ricci S. J. Vol. I. I Commentarj della Cina. Macerata 1911, S. LXIV und 132 ff.

[2]) *Relação que o Padre Alonso Sanchez da Companhia de Jesu mandou das Filipinas o anno de (ausgebrochen) panha da entrada dos Padres da dita Companhia (de Jesus de) Portugal na China ja auer elle la hido a varias veses, e tratado com o Padre Rogerio, in: London: Brit. Museum, Add. Ms. 9860, f. 272.

[3]) *Valignano, Sumario, a. a. O*.

[4]) Valignano an P. Diogo de Mesquita in Europa, Cochin, 25. Dezember 1584, in: Arch. S. J., Epistolae Goan. et Malab. 1580-1589, f. 240 (nach Schurhammer, Sprachproblem, S. 104[1], wo der Paſſus des Briefes in deutſcher Überſetzung wiedergegeben ist).

[5]) Schurhammer, a. a. O.

[6]) Er dachte wohl an die berühmte Officina Plantiniana in Antwerpen.

[7]) Valignano, a. a. O.

[8]) A. a. O.

Schrift drucken zu laſſen. Beim Konſult von Nagaſaki 1592 lag der in japaniſcher Schrift gedruckte Katechismus bereits fertig vor" [1]. In ſeinem Artikel „Forſcherfahrten in Portugal" [2]) ſagt derſelbe Gelehrte, P. de Mesquita habe 1590 „auf der Rückreiſe im Auftrag des japaniſchen Viſitators Valignano Typen zum Druck ſino-japaniſcher Bücher mitgebracht". Wir werden bald ſehen, wie weit dieſe Schlüſſe zutreffen.

Am 1. Dezember 1587 ſchrieb Alexander Valignano [3]) von Goa aus dem Erzbiſchof von Evora Dom Theotonio de Braganza, er habe eine Druckerei kommen laſſen, die er nach Japan mitnehmen wolle, um purgierte Bücher drucken zu laſſen, wie ſie ſich für Japan geziemten. Da in Werken, die in Europa gedruckt würden, auch Häreſien widerlegt und Mißbräuche behandelt würden, die zuweilen in der Chriſtenheit Europas vorkämen, von denen aber die Japaner nichts zu wiſſen brauchten, ſollte mit Hilfe der Druckerei der Einfuhr von europäiſchen Büchern, die ſchädlich ſein könnten, vorgebeugt werden.

Infolge der am 24. Juli 1587 ausgebrochenen Chriſtenverfolgung mußte Valignano faſt zwei Jahre (1588–1590) in Macao bleiben, weshalb er die mitgebrachte Druckerei dort im Hauſe der Jeſuiten aufſtellen und für Japan arbeiten ließ. Zwei Werke in lateiniſcher Sprache wurden hier gedruckt, nämlich „Chriſtiani Pueri inſtitutio Adolescentiaeque perfugium", das bereits 1588 erſchien, und „De Miſſione Legatorum Japonenſium ad Romanam curiam, rebusque in Europa ac toto itinere animadversis Dialogus", von dem ein Teildruck 1589 [4]) und das Geſamtwerk 1590 veröffentlicht wurde [5]). Im Vorwort des erſtgenannten Werkes betont Valignano, er habe unter nicht geringer Mühe „Latinarum literarum prototypos characteres" beſchafft, damit auf den japaniſchen Inſeln leicht Bücher gedruckt werden könnten. Unter dieſem Ausdruck ſind offenbar Matrizen der lateiniſchen Schrift und nicht bloß einfache Typen zu verſtehen, obwohl Valignano wohl ſicher auch ſolche beſorgt hatte. Aus dem Brief des Bruder Pesce an P. General vom 20. März 1592 wiſſen wir nämlich, daß die europäiſche Druckerei in Amakuſa ſchon ziemlich verbrauchte Matrizen der gerade ſtehenden Antiqua beſaß, während ihr Matrizen und Typen der kurſiven Antiqua damals noch fehlten [6]).

Valignano landete am 21. Juli 1590 zum zweiten Male in Japan [7]). Drei bis vier Tage ſpäter kam noch eine Dſchunke von Macao nach Nagaſaki. Auf einem der beiden Fahrzeuge muß die erſte Typen-Druckerei geweſen ſein, die in Japan eingeführt wurde, denn auf der Kongregation oder Tagung, die vom 13.–28. Auguſt 1590 unter dem Vorſitz des Viſitators Alexander

---

[1]) Arch. S. J., *Annuae Jap. 1585-1592, 162, 295, Originale (nach Schurhammer, a. a. O.).

[2]) In: Stimmen der Zeit. Bd. 117 Freiburg i. Br. 1929, S. 374.

[3]) Cartas II, f. 333.

[4]) Ein Exemplar dieſes Teildruckes findet ſich in der Univerſitätsbibliothek von Coimbra. (Siehe hierzu O. Nachod, Der Erſtdruck von Macao, in: Artibus Asiae. III Hellerau-Dresden 1927, S. 62. – Armando Cortesão, Cartografia e Cartógrafos portugueses dos séculos XV e XVI. Bd. I Lisboa 1935, S. 162.

[5]) Verfaſſer dieses Werkes iſt Alexander Valignano, der es von P. Duarde de Sande S. J., einem vorzüglichen Humaniſten, ins Lateiniſche übertragen ließ. (Colin-Pastells III, S. 445 Anmerkung. – Henri Bernard S. J., Valignani ou Valignano, l'auteur véritable du récit de la première ambassade japonaise en Europe (1582-1590), in: Monumenta Nipponica. I Tōkyō 1938, S. 86-93.)

[6]) *Pesce, f. 300.

[7]) Dom Protasio an Papſt Sixtus V., 22. September 1590, in: Cartas do Japam, f. 56v. – Colin-Pastells III, S. 445. – Nach der Handſchrift „Do tempo determinado", f. 4v wäre das Schiff erſt am 22. Juli in den Hafen von Nagaſaki eingelaufen. Ludwig Frois, *Hiſtoria f. 93, verlegt die Ankunft Valignanos ſogar ſchon auf den 18. Juli.

Valignano im Kolleg von Kazuſa auf der Shimabara-Halbinſel abgehalten wurde, wird ſie als bereits vorhanden erwähnt[1]) und im Protokoll „imprensa" genannt. Dieſe beſtand aus einer Druckpreſſe, Typen der gerade ſtehenden Antiqua oder Rotunda (letra redonda) und einer Gießerei nebſt Matrißen der gerade ſtehenden Rotunda, da Bruder Pesce am 20. März 1592 von Amakuſa aus ſchreibt, daß die Matrizen derſelben ſchon ziemlich verbraucht ſind. Ludwig Frois ſchreibt am 12. Oktober 1590[2]), daß der Viſitator das geſamte Gerät für die Druckerei mitgebracht habe.

Valignano brachte nicht nur eine Druckerei für lateiniſche Typen, ſondern auch eine „impressão" für „Sprache und Charaktere Japans" mit[3]). Das Wort „impressão" bedeutet zwar zunächſt die Drucktätigkeit und deren Wirkung ſowie auch Ausgabe, muß aber hier Druckerei oder mindeſtens Typengarnitur bedeuten[4]). Selbſt wenn Valignano keine eigene Druckpreſſe für die japaniſche Druckerei mitgebracht hat, ſo hat er wenigſtens Typen der japaniſchen Schrift eingeführt.

Wir ſahen bereits, daß Valignano Matrizen der Katakana-Silbenſchrift und einiger gebräuchlicher ſino-japaniſcher Charaktere in Europa beſtellt hatte. Von einer beſonderen Druckpreſſe war nicht die Rede. Möglicherweiſe ſollte vorerſt eine und dieſelbe Preſſe für den Druck in lateiniſcher und japaniſcher Schrift benußt werden.

Eigentümlicherweiſe ſchreibt Valignano nichts von den beſtellten japaniſchen Matrizen. In ſeinem Brief an den Erzbiſchof von Evora erwähnt er nur eine Druckerei, die er nach Goa hatte kommen laſſen und die er im April 1588 nach Japan mitnehmen wollte. Nach dem Zuſammenhang iſt die lateiniſche Druckerei gemeint. Im Vorwort zum Erſtdruck von Macao (1588) erwähnt Valignano die lateiniſchen Matrizen, ſagt aber kein Wort über die japaniſchen, die er beſtellt hatte. Selbſt ſeiner Bemühungen darum gedenkt er nicht. Aus dem Protokoll der Konferenzen von Kazuſa iſt jedoch klar, daß Valignano, wenn nicht eine vollſtändige Druckerei, ſo doch eine Garnitur Typen der „Sprache und Charaktere Japans" mitgebracht hat. Auch aus dem Brief von Ludwig Frois an P. General Aquaviva vom 12. Oktober 1590 iſt erſichtlich, daß die Druckerei damals ſchon in lateiniſcher und japaniſcher Sprache d. h. nach dem Zuſammenhang in lateiniſcher und japaniſcher Schrift drucken konnte. Gleich den anderen Quellen ſagt er nicht, daß auch zwei Preſſen vorhanden waren[5]).

---

[1]) *Segunda Consulta, f. 162 v.

[2]) *Rom, Arch. S. J. Jap.-Sin. 50, f. 107 vf.

[3]) *Segunda Consulta, f. 162 v.

[4]) In dieſem Sinne wird das Wort „impressão" auch von Valentin Carvalho S. J. gebraucht, wenn er am 25. Oktober 1600 von Nagaſaki an P. General ſchreibt: „... a lem de se ter aberto muita copia de punçoens dos caracteres Japponicos, e feito duas impreçoens de Letra grifa, e Latina redonda para qualquer genero de Livros".

[5]) „Tratouse na consulta de Canzuza (Kazusa) quam importante cousa era pera o meneo da Christandade destas partes, saberem bem a lingoa os nossos, pera o que deuião imprimir algũs liuros especialmente hum Vocabulario que podesse ajudar os que vem de Europa & aos Iapões que estudão Latim, algũs outros liuros que com trabalho & industria dos nossos estão ja traslados em lingoa de Iapão, se irão imprimindo pera que tenhão liuros bastantes & não quebrem os peitos com o muito escreuer como fezerão ategora, & lhes fique mais tempo pera estudar a lingoa, & ja se vay espremantando este fruto nos liuros de Latim que o padre visitador trouxe impressos da China pelos quaes estudão agora os Japões, & sera facil de imprimirse porque pera isso tem ja os padres aparelho, & vencersehão com esta impressão muitas difficuldades que por falta de liuros auia em Iapão, asi da lingoa da terra como de Latim, & os Iapões folgaõ muito de ver esta arte da impressão & estimão os officiaes della" (Cartas do Japam, f. 30 f.).

Leider iſt bis jeʒt kein in japaniſcher Schrift gedrucktes Werk aus den Jahren 1590 oder 1591 entdeckt worden. Wohl aber ſind vier Doppelblätter auf uns gekommen, deren Typen am meiſten den von Valignano 1584 beſtellten Matrizen entſprechen. Zwei dieſer Blätter wurden für den Einband des „Confeſſionarium" von 1598, das ſich in der Biblioteca Casanatense zu Rom befindet, gebraucht, und zwei weitere Blätter ſind im Einband des „Wakan Rōei-shū" von 1600 in der Bibliothek des Escorial in Spanien erhalten geblieben. Die vier Blätter enthalten einen Teil der zehn Gebote Gottes, einen Teil des Salve Regina und Teile von anderen Gebeten und ſtammen ſicher aus der japaniſchen Druckerei der Jeſuiten. Da die Gebete ſich auch im „Confeſſionarium" von 1598 befinden, mögen die Blätter zu einer früheren Ausgabe desſelben gehören, vielleicht zu der von Ludwig Frois in ſeinem Brief aus Nagaſaki vom 20. Oktober 1595 erwähnten[1]), die aber wahrſcheinlicher in Hirakana-Silbenſchrift und Charakteren der ſogenannten Sōsho (Kurrent- oder Kurſivſchrift) gleich der „Dochirina" von 1592 und dem „Bauchisumo to Rinjū no Kokoroe" von 1593 gedruckt wurde. Allem Anſchein nach gehören die vier Blätter einem noch früheren „Confeſſionarium" oder noch wahrſcheinlicher einer ſogenannten „Cartilha" an. Gehalt und Geſtalt der Blätter laſſen darauf ſchließen, daß das Werkchen Kindern und Leuten aus dem Volke zur Erlernung des Leſens und der wichtigſten Gebete, Lehren und Gebote diente[2]). Solche Bücher wurden im Portugieſiſchen „Cartilhas" genannt und ſchon im 16. und 17. Jahrhundert öfter gedruckt. Berühmt iſt jene des großen portugieſiſchen Geſchichtsſchreibers João de Barros, die 1539 in Liſſabon erſchien[3]) und in der Folgezeit oft aufgelegt wurde. In Mexiko erſchienen derartige Cartilhas ſeit ſpäteſtens 1543[4]) und in Oſtindien ſeit 1557. Die erſte in Goa gedruckte Cartilha iſt der „Tratado da Doutrina Chriſtiana", den der hl. Franz Xaver faſt ganz der Cartilha des João de Barros entnommen hat[5]).
¶ Die Schrift der vier Doppelblätter iſt die Katakana-Silbenſchrift, die mit einigen leichteren ſino-japaniſchen Charakteren vermiſcht iſt, ſo wie Valignano ſie beſtellt hatte. Bei den Schriftzeichen ſind keine Abkürzungen angewandt, und ſämtliche Striche ſind genau wiedergegeben. Dieſe quadratiſche Schreib- und Druckweiſe der Charaktere wird im Japaniſchen Kaisho genannt. Mit dieſen Typen ließen ſich Bücher drucken, die Frauen, Kinder und gewöhnliche Leute leicht leſen konnten, was Valignano bei ſeiner Beſtellung auch betont hatte. Die Aufmachung der Typen mutet einem direkt kindlich an. Der Beſtellung Valignanos entſpricht jedoch nicht, daß die Typen nicht mit Hilfe von Matrizen, die er gewünſcht hatte, gegoſſen, ſondern aus Holz geſchnitten ſind[6]). Da dieſe Typen jedoch am meiſten der Beſtellung Valignanos entſprechen, ſcheinen es die von ihm eingeführten zu ſein. Möglicherweiſe fand man in Europa die Herſtellung von Matrizen der Katakana-Silbenſchrift und von Charakteren zu koſtſpielig und ſchwierig und beſchränkte ſich darauf, ſtatt der Matrizen Holztypen zu ſchnei-

---

[1]) Gasparo Spitilli, Copia d'una lettera Annua scritta dal Giappone nel M. D. XCV. Romae 1598, S. 7.

[2]) Siehe Abbildung 1. Daß es auch für Erwachſene beſtimmt war, erhellt aus der Tatſache, daß nach dem Gebet vor Tiſch auf Blatt 5 vor dem unmäßigen Genuß des Sake, des japaniſchen Reisbrandweins, gewarnt wird, weil er zu geſchlechtlichen Ausſchweifungen führe.

[3]) Siehe Compilação de Varias Obras do insigne Potuguez Joam de Barros. Lisboa 1785, S. 67.

[4]) Der Titel lautet: Doctrina cristiana breve para enseñanza de los niños. Verfaſſer derſelben iſt der erſte Erzbiſchof von Mexiko Juan de Zumárraga O. F. M. (Emilio Valtón, Impresos Mexicanos del Siglo XVI. Mexico 1937, S. 41).

[5]) Nach mündlicher Mitteilung des Xaverius-Forſchers Georg Schurhammer S. J. vom 29. November 1939.

[6]) Siehe hierzu auch Satow, Press, S. 36.

Abb. 1 – Doppelblatt 3 eines „Confessionarium“ oder noch wahrscheinlicher einer „Cartilha“ in Katakana-Silbenschrift und einigen chinesischen Charakteren in der Kaisho genannten quadratischen Schreibweise. Holztypen von 1590-91

den. Wer hat ſie hergeſtellt? Höchſtwahrſcheinlich ſind es Erſtlingsarbeiten eines der beiden Japaner Konſtantin Dourado oder des Bruders Georg de Loyola S. J., die in Portugal das Punzenſchneiden erlernt hatten[1]). Einer von ihnen hat ſicher auch die ſechs Metalltypen geſchnitten, mit denen in ſino-japaniſcher Schrift die Namen Jeſus und Maria auf das Titelblatt des lateiniſchen Katechismus Valignanos 1586 in der Preſſe des Antonius Ribeiro in Liſſabon gedruckt wurden. Die beiden japaniſchen Punzenſchneider begleiteten auch die Druckerei nach dem Fernen Oſten. Br. Georg ſtarb allerdings 1589 in Macao[2]).

Jedenfalls ſteht aus dem Protokoll der Konferenzen von Kazuſa feſt, daß Alexander Valignano eine Druckerei für lateiniſche und japaniſche Schrift 1590 in Japan eingeführt hat[3]), die ſchon bald mit lateiniſchen und japaniſchen Typen eine lebhafte Tätigkeit entfaltete, ſo daß Ludwig Frois am 1. Oktober 1592 von Nagaſaki aus ſeinem Ordensgeneral mitteilen konnte[4]), es ſeien mit der aus Europa importierten Druckerei ſchon viele lateiniſche und japaniſche Bücher gedruckt worden. Da das erſte in lateiniſcher Sprache gedruckte und auf uns gekommene Buch der Jeſuitendruckerei in Japan die „Exercitia Spiritualia" des hl. Ignatius von Loyola vom Jahre 1596 ſind, und andere lateiniſche Werke nicht früher erwähnt werden, iſt der Ausdruck ſo zu verſtehen, daß ſchon viele Bücher in lateiniſcher und japaniſcher Schrift gedruckt worden ſind.

Alexander Valignano von Chieti gebührt alſo vor allem die Ehre, die erſte Typenpreſſe für lateiniſche und japaniſche Schrift in Japan eingeführt zu haben.

B. ARBEITSPROGRAMM

An der Kongregation von Kazuſa (13.–25. Auguſt 1590) nahmen unter dem Vorſitʒ Valignanos der Vize-Provinzial Petrus Gómez, 22 weitere Patres und 10 japaniſche Fratres der Geſellſchaft Jeſu teil[5]). Jeden Tag wurden ſechs Stunden hindurch Siʒungen und Beratungen abgehalten[6]). In der 16. Siʒung wurde mit Genugtuung hervorgehoben, daß P. Valignano eine Preſſe für lateiniſche und japaniſche Schrift mitgebracht habe. Die Tätigkeit der Preſſe ſei eines der vorteilhafteſten Dinge, die man unternehmen könne[7]).

Gleichzeitig ſtellten die Jeſuiten in derſelben 16. Siʒung für die nächſten Jahre ein Arbeitsprogramm für ihre Preſſetätigkeit auf.

I. PROGRAMM FÜR DRUCKE IN LATEINISCHER SCHRIFT

Es ſollten genügend europäiſche Patres und japaniſche Fratres zur Verfügung geſtellt werden, um aus verſchiedenen guten Wörterbüchern ein japaniſch-lateiniſches Lexikon zuſammenzuſtellen. Wenn es gut durchgeſehen ſei, ſolle es in den Druck gegeben werden. Gleichzeitig

---

[1]) * Valignano an P. General, Cochin, 22. Dez. 1586, in: Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 10, f. 214v.
[2]) * Derſelbe an denſelben, Macao, 25. Sept. 1589, ebenda, 11, f. 157v.
[3]) * Segunda Consulta, f. 162v.
[4]) Ubaldino Bartolini S. J., Lettera del Giapone degli anni 1591 & 1592. Roma 1595, S. 6f.
[5]) Die Namen ſämtlicher Teilnehmer ſind wiedergegeben in: * Segunda consulta, f. 144f.
[6]) * Frois, Historia, f. 95v.
[7]) * Segunda consulta, f. 162v.

ſollten einige andere Bücher in japaniſcher Sprache, aber in lateiniſcher Schrift gedruckt werden, damit die Patres und Scholaſtiker nicht durch Abſchreiben der nötigen Bücher ſo ſehr ermüden und die ganze Zeit, die ſie auf das Studium verwenden ſollten, mit Kopieren von Büchern verbrauchten. Ebenſo ſollte die Grammatik vollendet und gedruckt werden[1]).

II. PROGRAMM FÜR DRUCKE IN JAPANISCHER SCHRIFT

Die Konferenzteilnehmer beſchloſſen ferner, einige Bücher, die bereits überſetzt waren, in japaniſcher Silbenſchrift und Wortſchriftzeichen drucken zu laſſen, z.B. die „Doctrina Chriſtiana", die Betrachtungen des P. Luis de Granada O.P., deſſen Summarium des Apoſtoliſchen Glaubensbekenntniſſes und die Glaubenslehre, die er kurz zuvor geſchrieben hatte, Gerſon[2]) und andere ähnliche Bücher, die der Miſſion von Nutzen ſein könnten. Dieſe habe großen Schaden erlitten, weil bisher keine chriſtlichen Werke in japaniſcher Schrift gedruckt worden ſeien[3]). Dieſes Arbeitsprogramm wurde von den Schriftſtellern und Druckern mit großer Energie aufgegriffen und innerhalb weniger Jahre verwirklicht.

C. PERSONAL DER DRUCKEREIEN

Valignano hatte nicht nur für eine Preſſe für den Druck in lateiniſcher und japaniſcher Schrift, ſondern auch für Drucker geſorgt. Am 12. Oktober 1590 teilte Ludwig Frois dem P. General der Geſellſchaft Jeſu mit, daß in Japan alle über die Ankunft der Preſſe und Drucker hocherfreut ſeien[4]). Da von Druckern die Rede iſt, müſſen es mindeſtens zwei geweſen ſein. Der eine war beſtimmt Bruder Johannes Baptiſta Pesce und der zweite wahrſcheinlich der Japaner Conſtantin Dourado[5]). Die Behandlung dieſer beiden und des weiteren in den Quellen genannten Perſonals wird manches Licht auf die Drucker und ihre Gehilfen werfen.

I. Bruder Johannes Baptiſta Pesce

Die lateiniſche Druckerei lag von 1590 bis 1614 in Japan und daraufhin wohl auch in Macao hauptſächlich in den Händen des Bruders Johannes Baptiſta Pesce[6]). Der Name Pecci, den ihm Rodeles gibt[7]), und ähnliche ſind abwegig. Die Kataloge der Jeſuiten in Japan haben den italieniſchen Namen Pesce meiſt zu Pece luſitaniſiert. Da er am 30. Auguſt 1626 im Alter von 70 Jahren ſtarb[8]), von denen er 46 im Jeſuitenorden verbracht hatte, muß er 1556 geboren und 1580 in den Orden eingetreten ſein[9]).

---

[1]) A. a. O., f. 162 f.
[2]) Hierunter iſt die „Nachfolge Chriſti" von Thomas von Kempen zu verſtehen.
[3]) *Segunda consulta, f. 162 v.
[4]) *In: Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 50, f. 108.
[5]) Er kommt in den Katalogen immer unter dieſen europäiſchen Namen vor, während wir ſeinen japaniſchen Namen nicht begegnen.
[6]) So ſchreibt er ſelbſt in ſeinem Brief vom 20. März 1592 an den Ordensgeneral ſeinen Familiennamen (*Pesce, f. 300).
[7]) Imprentas, S. 23.
[8]) *Andreas Palmeiro S. J. an P. General, Macao, 17. November 1626, in: Arch. S. J., Lus. 58, f. 267.
[9]) Siehe auch Rodeles, a. a. O.

Pesce ſtammte von Catanzaro in Kalabrien [1]. Der Tenor ſeines ſchon erwähnten Briefes an den Ordensgeneral verrät, daß Pesce dieſem perſönlich gut bekannt und in Rom längere Zeit tätig war. Er ſpricht dem Ordensgeneral ſeinen Dank für Vieles aus, das er ihm verſchulde.

Diogo de Mesquita hatte von Valignano wohl nicht nur den Auftrag erhalten, für eine lateiniſche und japaniſche Druckerei, ſondern auch für Drucker zu ſorgen. Bruder Pesce reiſte 1586 in Begleitung des obigen und der japaniſchen Geſandtſchaft nach Goa [2]) und begleitete 1588 den Viſitator Valignano nach Macao, wo die Druckerei von 1588–1590 zwei lateiniſche Werke für den Gebrauch der Seminarien in Japan herſtellte. 1590 kam Pesce mit Valignano und der Druckerei nach Japan, wo der Bruder über zwei Jahrzehnte tätig war, bis er 1614 infolge der Chriſtenverfolgung nach Macao verbannt wurde. Für die einzelnen Jahre iſt zwar nicht immer bezeugt, wo Pesce ſich aufhielt, doch finden ſich einzelne Notizen über ſeine Tätigkeit in den Quellen verſtreut. Wir können annehmen, daß er faſt ſtändig, wenn nicht immer, in der Nähe der lateiniſchen Druckerei war. So war er 1590–91 in Kazuſa, ſiedelte dann vor dem 25. Juli 1591 mit der Druckerei nach Amakuſa über, von wo er am 20. März 1592 an den Ordensgeneral ſchrieb und wo er nach dem Katalog von November 1592 als Drucker in europäiſcher Schrift, der ſehr wenig Japaniſch kann, genannt wird [3]). Bei Auflöſung des Kollegs von Amakuſa 1597, wird er mit dem Kolleg und der Druckerei nach „Todos os Santos" bei Nagaſaki und Ende 1598 oder Anfang 1599 in das Kolleg der Stadt ſelbſt übergeſiedelt ſein [4]), wo er wohl die meiſte Zeit in der Druckerei tätig war, die hier einige Jahre hindurch wieder ähnlich wie in Amakuſa eine rege Tätigkeit entfaltete. Nach dem Katalog von 1606 [5]) und von Februar 1607 [6]) war er damals nicht nur Drucker, ſondern auch Krankenwärter, während er in jenem von Oktober 1607 wieder nur „impreſſor" genannt wird [7]). P. Andreas Palmeiro S.J. rühmt Bruder Pesce nach [8]), er ſei in Japan in der Druckerei unermüdlich tätig geweſen. Mit anderen Verbannten ſei er nach Macao gekommen (1614), wo er auch als Drucker und in anderen Ämtern wirkte [9]).

Pesce war bei ſeinem zweiten Aufenthalt in Macao (1614–1626) nicht von Anfang an in der Druckerei beſchäftigt, da dieſelbe nach einer Beſtandaufnahme der Jeſuitenprokuratur von Auguſt des Jahres 1616 [10]) in 27 Kiſten verpackt im Hauſe des Andreas Botto in Macao aufbe-

---

[1]) *Catálogo de 1617, in: Liſſabon, Bibl. da Ajuda, 49-IV-66, f. 109 n. 82. und 49-V-7, f. 89 n. 82.– *Defuntos de Macao, in: Liſſabon, Bibl. da Ajuda, 49-V-8, f. 233. - *Palmeiro, a. a. O. - Die Angabe des Katalogs von 1593, wonach Bruder Pesce von Coſenza ſtammen ſoll (vgl. Rodeles, S. 23), iſt auf einen Irrtum zurückzuführen.

[2]) Catálogo dos Padres & irmãos que foram enuiados a India des do principio da Companhia, postos por ordem de cada Anno, in: Jerónymo P. A. Da Camara Manoel, Missões dos Jesuitas no Oriente nos Secolos XVI e XVII. Lisboa 1894, S. 147.

[3]) *Rol das casas, f. 3v.

[4]) Die Belege für die Verlegungen der Druckereien werden bei Behandlung der Druckorte gebracht.

[5]) *Catálogo de 1606, f. 111.

[6]) *Catálogo de Fevereiro de 1607, f. 113.

[7]) *Catálogo de Octubro de 1607, f. 118.

[8]) *Brief an P. General, Macao, 17. November 1626, in: Rom, Arch. S. J., Lus. 58, f. 267.

[9]) *Palmeiro, a. a. O.

[10]) *Memorial das couzas da Procuratura desta Provincia que o Padre Manoel Barreto entregou, hindose para Japão em Agusto de 1616 a Padre Manoel Borges seo successor na Procuratura, in: Lissabon, Bibl. da Ajuda, 49-V-5, f. 200.

wahrt wurde. In demſelben Hauſe war ferner ein viereckiges Eiſen, das gleichfalls zur Druckerei gehörte. Ein anderes Eiſen der Preſſe war dem Hauſe des Manoel Ovelho derſelben Stadt zur Aufbewahrung anvertraut[1]. Im Katalog von 1617 wird Pesce zwar aufgeführt, aber nicht als Drucker bezeichnet wie früher[2]. Im folgenden Jahre war er Gehilfe und Einkäufer des P. Konſtantin Dourado, der das Amt des Regens des Jeſuitenſeminars in Macao bekleidete[3]. Die Miſſionare hofften, recht bald wieder auf ihr geliebtes Arbeitsfeld in Japan zurückkehren zu können und ließen die Druckerei wohl deshalb verpackt, um ſie wieder leichter nach Japan verfrachten zu können. Die Ausſichten und Hoffnungen, recht bald wieder eine geordnete und ruhige Miſſionstätigkeit in Japan entfalten zu können, mußten jedoch zu Grabe getragen werden. Die Druckerei fand deshalb um 1620 in Macao wieder Aufſtellung. In dieſem Jahr ging aus ihr die „Arte Breve da Lingoa japoa" von Johannes Rodriguez S. J. hervor. Pesce war wohl ſicher beim Setzen und Drucken des Werkes beteiligt, zumal der Katalog vom September 1620 dem 64-jährigen Manne noch gute körperliche Geſundheit nachrühmt[4]. Sechs Jahre ſpäter erlag er am 30. Auguſt 1626 einem akuten Fieberanfall[5].

Das Verzeichnis der „Defuntos de Macao 1627"[6] ſagt noch von ihm, er ſei ein tüchtiger Arbeiter geweſen, der viele Bücher in europäiſcher und japaniſcher Schrift druckte, habe immer ein gutes Beiſpiel gegeben und ſei demütig, fromm und eifrig geweſen[7].

Bruder Johannes Pesce von Catanzaro hat alſo 24 Jahre im „Lande der aufgehenden Sonne" und mehrere Jahre hindurch in Macao als Setzer und Drucker im Dienſt der Menſchheit gearbeitet und darf als einer der großen Pioniere der „Schwarzen Kunſt" im Fernen Oſten gefeiert werden.

II. Konſtantin Dourado

Alexander Valignano ſcheint den Japaner Konſtantin Dourado nach Portugal geſchickt zu haben, damit er die Buchdrucker-Kunſt erlerne[8]. 1888 erſchien in Goa eine lateiniſche Rede, die Martin Hara in ſeinem und ſeiner Gefährten Namen nach der Rückkehr aus Europa im St. Pauls-Kolleg in Goa am 4. Juni 1587 gehalten und an den Viſitator Alexander Valignano gerichtet hat. Als Drucker wird „Conſtantinus Douratus Japonius" genannt[9]. Da Frois in ſeinem Briefe vom 12. Oktober 1590[10] von der Ankunft der Druckerei und der

---

[1]) A. a. O., f. 201.

[2]) * Catálogo de 1617, f. 89. Es iſt einem Verſehen des Abſchreibers zuzuſchreiben, wenn es hier heißt, Pesce ſei von „Catanzaro do Reyno de Nagasaqui" gebürtig.

[3]) * Catálogo de 1618, f. 148 v.

[4]) * Catálogo de 1620, f. 201 v.

[5]) * Palmeiro, f. 267.

[6]) In: * Liſſabon, Bibl. da Ajuda 49–V–8, f. 233 v.

[7]) Da ſchon 1592 als Drucker der japaniſchen Schrift Br. Petrus Chikuan genannt wird, und die japaniſche Druckerei 1600 in die Hände des Thomas Sōin Gotō überging, iſt es fraglich, ob Pesce auch Bücher in japaniſcher Schrift geſetzt hat.

[8]) Vgl. * Brief Valignanos an den Ordensgeneral Aquaviva, Cochin, 22. Dez. 1586, in: Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 10, f. 214 v.

[9]) Oratio habita a Fara D. Martino Iaponio, suo et sociorum nomine, cum ab Europa rediret ad patrem Alexandrum Valignanum, visitatorem Societatis Jesu, Goae in D. Pauli collegio, pridie non. Junii, anno Domini 1587. Goae, excudebat Constantius Douratus Japonius in aedibus Societatis Jesu. 1588. 8°, 15 Seiten (Léon Pagès, Bibliographie Japonaise. Paris 1859 n. 37. – Douratus iſt der latiniſierte portugieſiſche Name Dourado).

[10]) In: * Rom, Arch. S. J., Jap.–Sin. 50, f. 108.

Drucker ſchreibt, muß außer Br. Johannes Baptiſta Pesce mindeſtens noch ein Drucker 1590 nach Japan gekommen ſein. P. Nicolaus de Avila, der 1590 in Japan landete [1]) und 1603 [2]) und 1607 [3]) und wohl auch in der Zwiſchenzeit die Oberaufſicht über die Druckerei hatte, kommt als Drucker nicht in Frage, da er in den Katalogen niemals als ſolcher bezeichnet wird und bei ſeiner Ankunft in Japan bereits Prieſter war [4]). Mit großer Wahrſcheinlichkeit iſt der Japaner Konſtantin Dourado einer der Drucker geweſen, über deren Ankunft in Japan (1590) man ſich freute. Da Dourado noch Laie war und ſomit noch nicht der Geſellſchaft Jeſu angehörte, wird er in der Paſſagierliſte der Jeſuiten von 1597 nicht geführt. Dourado ſtammte von Iſahaya in der Provinz Hizen [5]) und trat am 4. Oktober 1595 in Amakuſa, wo damals auch die Druckerei war, in das Noviziat der Jeſuiten ein [6]). Vorher war er Dōshuku [7]), womit Katechiſten, Seminariſten, Drucker, Kupferſtecher und andere, die im beſonderen Dienſte der Miſſion ſtanden oder ſich darauf vorbereiteten, bezeichnet wurden [8]). In Katalogen der folgenden Jahre wird Dourado als Lateinlehrer im Seminar von Arima geführt [9]). Der Katalog von 1614 [10]) ſagt von ihm, er ſei 48 Jahre alt, 19 in der Geſellſchaft Jeſu, habe 12 Jahre hindurch Latein geleſen und 1 1/2 Jahre Caſus conscientiae ſtudiert. Die beiden letzten Angaben werden auch vom Katalog von 1617 beſtätigt [11]). 1614 zog er mit vielen anderen nach Macao in die Verbannung und war 1618 Oberer des dortigen Seminars der Jeſuiten [12]). P. Dourado fehlt im Katalog vom September 1620 [13]), wo er unter dem Buchſtaben C (Conſtantino) ſtehen müßte. Er war alſo damals ſchon geſtorben oder gehörte nicht mehr dem Kolleg in Macao an.
Außer in ſeinem Werkchen von 1588 wird ſeine Drucktätigkeit nirgends ausdrücklich bezeugt, doch war er wohl in Kazuſa und Amakuſa vorübergehend in der Druckerei beſchäftigt.

III. Petrus Chikuan Kuya

Der Name dieſes japaniſchen Druckers iſt nicht recht klar. Im Katalog vom Oktober 1603 [14]) ſcheint Cina oder wohl eher Cuia zu ſtehen, welch letzteres in heutiger Tranſkription mit Kuya wiedergegeben wird, während der Katalog vom Oktober 1607 [15]) und ein Totenregiſter von Macao [16]) ihn Pedro Chicuam, nach heutiger Schreibweiſe Chikuan, nennen. Bruder Petrus

---

[1]) *De tempo determinado, f. 5.
[2]) *Catálogo de 1603, f. 61.
[3]) *Catálogo de 1607, f. 113.
[4]) *Do tempo determinado, f. 5.
[5]) *Catálogo de 1603, f. 63. – Catálogo de 1617, f. 88 v.
[6]) *Irmãos, f. 6 v.
[7]) *A. a. O.
[8]) Siehe hierzu Schilling, Schulweſen, S. 73 [5].
[9]) *Catálogo de 1603, f. 63. - *Catálogo de Fevereiro de 1607, f. 63. - *Catálogo de Octubro de 1607, f. 113 v.
[10]) In: *Arch. S. J., Jap.-Sin. 25, f. 93 v.
[11]) *Catálogo de 1617, f. 88 v.
[12]) *Catálogo de 1618, f. 147 v.
[13]) *Catálogo de 1620, f. 201 und 204, wo er unter dem Buchſtaben C (Conſtantino) ſtehen müßte.
[14]) In: *Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 25, f. 63.
[15]) *Catálogo de Octubro de 1607, f. 118 v.
[16]) *Dos defunctos da Companhia que estam enterrados nesta Igreja, in: Jose Montanha, S. J. Apparatos para a História do Bispado de Macao, in: Lissabon, Archivo Histórico-Colonial 1270, f. 102 v.

ſtammte von Kuchinotſu[1]), und da er 1620 im Alter von 54 Jahren ſtand[2]), muß er 1566 geboren ſein. 1583 trat er in die Geſellſchaft Jeſu ein[3]) und 1592 wird er als Drucker der japaniſchen Schrift im Kolleg und Noviziatshaus von Amakuſa genannt. Außer Japaniſch konnte er damals keine andere Sprache[4]). Bruder Petrus ſcheint in der Entwicklung der japaniſchen Druckerei eine Rolle geſpielt zu haben. Während die Drucke von 1592 und 1593 noch Holztypen aufweiſen, verraten die Metalltypen von 1598 einen herrlichen Aufſtieg in der Technik und einen bewundernswerten Fortſchritt.

Da die japaniſche Druckerei 1600 dem Laien Thomas Sōin Gotō übergeben wurde, finden wir Br. Petrus in den Katalogen von 1603[5]), 1606[6]) und 1607[7]) im Seminar von Arima. Er wird nicht mehr als Drucker bezeichnet, ſondern hat nach dem Katalog von 1603[8]) die Sorge für die Vorratskammer und die Küche. Die Kataloge von 1617[9]) und 1620[10]) führen ihn als Laienbruder und bezeichnen ihn ebenſowenig als Drucker. Nach beiden Katalogen iſt er ſchwächlich und in jenem von 1620 ſteht am Rande, er ſei geſtorben. Dieſes iſt eine ſpätere Eintragung, da Br. Petrus erſt am 28. November 1622 zu Macao in die Ewigkeit abberufen wurde[11]).

IV. Thomas Sōin Gotō

1600 wurde die Preſſe für japaniſche Typen aus dem Druckereigebäude der Jeſuiten entfernt und einem der angeſehenſten chriſtlichen Bürger von Nagaſaki anvertraut unter der Bedingung, daß er nur ſolche Bücher drucke, die der Obere der Geſellſchaft Jeſu in Japan ihm angebe. Er durfte den Erlös für den Verkauf ſeiner Bücher behalten und mußte ſeine Druckerei ſelbſt unterhalten[12]). Es müſſen ſchon damals mindeſtens zwei Druckpreſſen zur Verfügung geſtanden haben, da ſonſt eine Teilung der Druckerei nicht möglich geweſen wäre. Dieſe zweite Druckpreſſe iſt wahrſcheinlich in Japan hergeſtellt worden. Bei der Geſchicklichkeit der Japaner, fremde techniſche Errungenſchaften nachzubilden, war für ſie die Aufgabe, nach vorliegendem Muſter eine Druckpreſſe herzuſtellen, nicht allzu ſchwer. Auch Rodeles[13]) vertritt die Anſicht, daß die nötigen Preſſen nach dem aus Europa eingeführten Muſter von Japanern gebaut wurden.

Der neue japaniſche Typograph druckte bereits 1600 in japaniſcher Schrift einen Traktat, der alles enthielt, was für den Unterricht eines Chriſten notwendig iſt. Auch noch andere Bücher,

---

1) *Catálogo de 1617, f. 110 n. 107.
2) *Catálogo de 1620, f. 203.
3) *Irmãos, f. 6. – Im Katalog von 1620, f. 203 heißt es, daß Br. Petrus 35 Jahre in der Geſellſchaft Jeſu ſei. Es iſt das offenbar vom Ende des zweijährigen Noviziates ab gerechnet.
4) *Rol das casas, f. 3v. n. 108.
5) *Catálogo de 1603 f. 63.
6) *Catálogo de 1606, f. 111v.
7) *Catálogo de Octubro 1607, f. 118v.
8) *Catálogo de 1603, f. 63.
9) *Catálogo de 1617, f. 91 n. 107.
10) *Catálogo de 1620, f. 203 n. 107.
11) *Dos Defunctos, a. a. O.
12) *Carvalho, Carta, f. 10.
13) Imprentas, S. 31 f.

die für die Miſſion von Japan ſehr nützlich ſeien, ſollte er herſtellen. Die Jeſuiten behielten nur die Druckerei für europäiſche Schrift. Dadurch waren ſie entlaſtet und hatten auch weniger Ausgaben[1]). Die Unkoſten der Druckerei waren deshalb ſo hoch, weil die Produkte der europäiſchen Preſſe größtenteils für das Miſſionsperſonal beſtimmt waren, alſo keinerlei Einnahmen abwarfen, und die japaniſchen Werke und Drucke gratis an die Chriſten verteilt wurden[2]). Die Unterhaltung der beiden Druckereien bedeutete alſo eine ſchwere Belaſtung der Miſſionskaſſe.
Wer war nun dieſer japaniſche Typograph und welche Werke druckte er? Glücklicherweiſe ſind zwei ſeiner Drucke auf uns gekommen, die ſeine Namen überliefert haben, und deren Titelblätter noch einige weitere Anhaltspunkte über ſeine Tätigkeit bieten.
Die „Doctrina Chriſtam" von 1600 trägt außer dieſem portugieſiſchen Titel noch japaniſche und lateiniſche Angaben. Die lateiniſchen lauten: Nagasaqui ex Officina Gotô Thome [Thomae] Sôin, typographi Societatis Jesu. Cum facultate Ordinarij, & Superiorum. Anno 1600. Nach dem japaniſchen Aufdruck wurde der Druck des Werkes, oder wenigſtens des Titelblattes im erſten Drittel des Monats Juni 1600 vollendet.
Thomas iſt Taufname, Sōin Vorname, und Gotō Familienname. Thomas Sōin Gotō war alſo jener Japaner, dem 1600 die japaniſche Preſſe von den Jeſuiten anvertraut wurde. Wir finden ſeinen Namen noch einmal auf dem japaniſchen Druck „Fides no Quio" (in moderner Umſchrift „Fides no Kyō"), der 1611 gleichfalls in Nagaſaki erſchien. Auch wird Sōin Gotō in japaniſchen Quellen erwähnt, wonach er Exporteur in Nagaſaki und im Beſitze der Ausfuhrerlaubnis der Zentralregierung war und im 5. Jahr der Periode Kwan-ei – alſo 1628 – ſtarb. Ein Thomas Gotō findet ſich auch in einem Brief der Chriſten von Nagaſaki vom Jahre 1621 an den Papſt und iſt wohl derſelbe[3]).
Was druckte Gotō noch weiter von 1600–1611 und auch ſpäter noch? Leider ſind außer den beiden genannten keine weiteren Drucke, die ſeinen Namen tragen, bisher entdeckt worden. Wahrſcheinlich iſt jedoch das ſechsbändige Geſchichtswerk Taiheiki ein Druck von Gotō. Auch andere Werke, von denen nur abgekürzte Titel auf uns gekommen ſind, dürften Produkte ſeiner Offizin ſein. Der oben erwähnte Traktat ſcheint von der aus ſeiner Preſſe 1600 hervorgegangenen „Doctrina Chriſtam" verſchieden zu ſein, da Valentin Carvalho[4]) beide erwähnt. Auch hätte er die „Doctrina Chriſtiana" wohl kaum als Traktat bezeichnet, ſondern ſie bei ihrem richtigen Namen genannt. Der Zuſatz, daß der Traktat alles enthalte, was zum Unterricht eines Chriſten notwendig iſt[5]), paßt allerdings auch auf eine „Doctrina Chriſtiana". Vielleicht war der Traktat eine frühere Ausgabe des Werkes „Fides no Kyō", das Gotō 1611 druckte. Sicher wurden in ſeiner Preſſe der Kalender, der jährlich herauskam[6]), und höchſtwahr-

---

[1]) *Carvalho, a. a. O.

[2]) Certidoens dos Reitores, Viceprovincial e Bispo de Japão acerca das cousas de Japão iustificadas em Macao. Pera se uer em Goa, Portugal e Roma. 2ª Via, in: Brit. Mus., Add. Ms. 9860, f. 36.

[3]) Siehe hierzu Shimmura, Namban Kōki, S. 329 f. – Anesaki, A Concordance, S. 118. – Derſelbe, Nippon Kirishitan to Roma Kyō-Ō no Buntsū, in: Shigaku Zashi, Bd. 39 Nr. 2, Tōkyō 1928, S. 142 f.

[4]) *Carvalho, a. a. O.

[5]) „..... ja imprimio em Caracteres Japónicos hum tratado de tudo que he necessario para instruhir a hum Christam (a. a. O.).

[6]) *Gabriel de Matos an P. General, Nagaſaki, 25. Oktober 1614, in: Rom, Bibl. Vittorio Emmanuele, Fondo Ges. 1421, fnc. 79v.

ſcheinlich auch die Doctrina Chriſtiana und das Gebetbuch, das 1600 gedruckt vorlag[1]), öfter hergeſtellt, da dergleichen Werke ſchnell aufgebraucht und daher neu aufgelegt werden müſſen. ℂ Leider berichten uns die Quellen nicht, ob Sōin Gotō bei der Verbannung der Miſſionare aus Japan (1614) ſeine Druckerei behielt oder nicht. Da die Jeſuitendruckerei von Japan 1616 in Macao nicht weniger als 27 Kiſten füllte, möchte es ſcheinen, daß auch ihre frühere japaniſche Druckerei dort verpackt lag.

In der „Arte Breve da Lingoa Japoa" des Johannes Rodriguez S. J. von 1620 werden Typen für die chineſiſch-japaniſchen Zahlen und die Hirakana-Silbenſchrift verwandt. Ferner ging aus der Jeſuitendruckerei in Macao ſpäteſtens 1621 eine Lebensbeſchreibung des hl. Ignatius von Loyola in japaniſcher Sprache und Schrift hervor, die unter den Chriſten Japans verbreitet wurde, und zwei Jahre ſpäter lag in der gleichen Sprache und Schrift eine Biographie des 1619 ſelig geſprochenen Franz Xaver aus derſelben Druckerei vor[2]). Demnach hatten die Jeſuiten auch in Macao eine japaniſche Druckerei, und es dürfte dieſe die des Thomas Sōin Gotō geweſen ſein, oder die Jeſuiten hatten ſich in Macao wieder eine japaniſche Preſſe geſchaffen.

V. Antonius Harada

1610 taucht in Kyōto, dem Buchzentrum des damaligen Japan, der chriſtliche Drucker Antonius Harada auf und druckte in dieſem Jahre eine Neuausgabe des „Contemptus Mundi" in japaniſcher Sprache und Schrift. Dem japaniſchen Titelblatt geht eines in lateiniſcher Sprache und Schrift voraus, das folgenden Wortlaut hat: Contemptus Mundi. Miaci, Ex officina Farada Antonii. Cum facultate ordinarii et Superiorum, Anno 1610[3]).

Wie wir bereits ſahen, wurde die „Nachfolge Chriſti" in Japan unter dem Titel „Contemptus Mundi" gedruckt. Miaci iſt der Genitiv von Miaco, das heute Miyako geſchrieben wird und „Hauptſtadt" bedeutet, d. h. jene Stadt, wo der Kaiſer ſeine Reſidenz hatte. Da der kaiſerliche Hof von 794–1868 in Kyōto reſidierte[4]), bezeichnen die europäiſchen Quellen des 16. und 17. Jahrhunderts dieſe Stadt unter verſchiedenartigen Schreibweiſen allgemein als Miyako. Der Familienname Harada wurde damals nach ſüdjapaniſcher Ausſprache mit Farada wiedergegeben. Harada hatte ſeine eigene Druckwerkſtätte, mußte aber nach dem Titelblatt gleich ſeinem Kollegen Thomas Sōin Gotō in Nagaſaki ſowohl die Erlaubnis des Biſchofs wie auch der Obern der Geſellſchaft Jeſu für die Drucklegung von Werken haben. Dieſes deutet an, daß er mit den Jeſuiten in Verbindung ſtand und in Miyako unter ähnlichen Bedingungen druckte, wie Sōin Gotō in Nagaſaki. Andernfalls hätte die Erlaubnis des Biſchofs für die Drucklegung religiöſer Werke genügt.

Harada hat wohl bei den Jeſuiten und bei Thomas Gotō das Typenſchneiden und die Druckkunſt erlernt oder wenigſtens die Matrizen oder Typen von ihnen bezogen. Koda[5]) iſt allerdings der Anſicht, daß Haradas Typen aus einer ſpeziellen Schule hervorgegangen ſind.

---

[1]) Hum livro de todas as oraçoens (*Carvalho, a. a. O.).
[2]) * Franziskus Pacheco S. J. an P. General, Japan, 21. September 1623, in: Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 38, f. 156.
[3]) Siehe Fakſimile in: Kawaſe, Bd. II, S. 199.
[4]) Papinot, Dictionnaire, S. 398.
[5]) Notes, S. 384.

Der engliſche Kapitän John Saris, der am 13. Oktober 1613 nach Kyōto kam[1]), ſchreibt, daß die Jeſuiten in ihrem dortigen ſtattlichen Kolleg das Neue Teſtament gedruckt hätten[2]). Satow, der Herausgeber des Berichtes, zweifelt dieſe Mitteilung in der Fußnote an und ſagt, es ſcheine das ein Fehler zu ſein. Die Jeſuitenbriefe erwähnten viele religiöſe Bücher, die ins Japaniſche überſetzt worden ſeien, erwähnten aber keinen Teil der Bibel. Letztere Behauptung Satows geht zu weit. Bereits 1561 waren die Evangelien ins Japaniſche übertragen[3]) und ſchon zu Weihnachten 1560 wurden Teile des Alten Teſtamentes in Form von Myſterienſpielen wiedergegeben[4]). In lateiniſcher Schrift und japaniſcher Sprache wurde ſicher ein aus den vier Evangelien zuſammengeſtellter Bericht über das Leiden Chriſti als Teil eines Betrachtungsbuches 1607 in Nagaſaki gedruckt[5]). Möglicherweiſe wurde dieſe Leidensgeſchichte oder andere Teile des Neuen Teſtamentes auch in japaniſcher Schrift in Kyōto gedruckt. Der Drucker dürfte dann Antonius Harada geweſen ſein, deſſen Druckerei vielleicht in einem Gebäude des Kollegs oder in der Nähe desſelben untergebracht war. Da die Miſſionare jedoch von einer Drucklegung des Neuen Teſtamentes, wie Saris ſie behauptet, nichts berichten, iſt die Mitteilung des engliſchen Kapitäns ſehr ſkeptiſch aufzunehmen. Die Jeſuiten hätten über den Druck eines ſo bedeutenden Werkes an den Ordensgeneral und andere Confratres wohl ſicher berichtet, weshalb wir annehmen müſſen, daß die Ausſage von John Saris irrig und das Neue Teſtament im 16. und 17. Jahrhundert nie ganz gedruckt worden iſt, zumal wir nicht einmal wiſſen, ob überhaupt ſämtliche Schriften des Neuen Bundes ins Japaniſche übertragen worden ſind.
Leider liegen bis jetzt keine weiteren Nachrichten über die Drucktätigkeit und das Leben des Antonius Harada vor. Über ſeine Angeſtellten wiſſen wir ebenſowenig wie über die des Thomas Sōin Gotō in Nagaſaki.

VI. Weiteres Perſonal der Druckereien

Außer den fünf oben aufgeführten Druckern werden noch eine Reihe andere genannt, die entweder als Herſteller von Punzen, Matrizen und Typen oder auch als Setzer und Drucker im Dienſte der Typographien ſtanden.
Anfangs 1594 waren im Kolleg von Amakuſa über 20 Japaner teils in den Arbeiten des Hauſes, teils in der Druckerei beſchäftigt[6]) und im Februar 1599 waren über 30 Einheimiſche in der Druckerei ſelbſt und als Punzen- und Typenſchneider in Nagaſaki tätig[7]).
Als Gehilfe der Druckerei und Punzenſchneider für lateiniſche und japaniſche Schrift wird

---

[1]) Ernest M. Satow, The Voyage of Captain John Saris to Japan, 1613. Edited from Contemporary Records. London 1900, S. 140.

[2]) A. a. O., S. 141.

[3]) Johannes Fernández an die Confratres, Bungo, 8. Oktober 1561, in: Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Iesus escreuerão dos Reynos de Japão & China. Teil I Evora 1598, f. 77 v.

[4]) Derſelbe, a. a. O., f. 79.

[5]) Siehe die Facſimiles in Nagayama, Collection, Nr. 81. – Daniello Bartoli S. J. (Dell' Historia della Compagnia di Giesu Il Giappone. Seconda Parte dell' Asia, L. IV. Roma 1660, S. 279) ſchreibt, daß beim Martyrium des P. Johannes Baptiſta Zola S. J. und ſeiner Gefährten im Juli 1626 der Apoſtat Araki unter anderen Büchern auch eins über die Geheimniſſe und das Leiden Chriſti verbrannt habe.

[6]) *P. Gómez an P. General, Nagaſaki, 15. März 1594, in: Madrid, Bibl. de la Academia de la Historia, 12–13–2/565, f. 10 v.

[7]) Siehe *Rodriguez an P. General, 20. Februar 1599, in: London, Brit. Muſeum, Add. Ms. 9859, f. 24 v.

1603 [1]) Frater Michael Ichiku erwähnt, der auch etwas Latein konnte und zur Vorbereitung auf den Prieſterſtand auserſehen war [2]). Er ſtammte von Iſahaya in der Provinz Hizen, war 1588 ſiebzehn Jahre alt und ſtudierte im Seminar von Arima, in das er 1585 eingetreten war, in der erſten Klaſſe Latein und konnte mittelmäßig Muſik und japaniſche Schrift [3]). Im Januar 1589 trat er in den Jeſuitenorden ein [4]) und war im November 1592 im Kolleg von Amakuſa wiederum in der erſten Klaſſe Latein [5]).

Leider läßt ſich aus den vorliegenden Quellen nicht erſehen, wie lange Br. Michael Ichiku im Dienſte der Druckerei ſtand.

Die übrigen in der Druckerei beſchäftigten Japaner waren offenbar keine Mitglieder der Geſellſchaft Jeſu, ſondern ſogenannte Dōshuku, weshalb ſie in den Katalogen nicht namentlich aufgeführt werden.

Während die Druckerei im erſten Jahrzehnt Br. Johannes Baptiſta Pesce unterſtellt war, iſt ſpäteſtens ſeit 1603 P. Nikolaus de Avila mit der Oberaufſicht derſelben betraut [6]). Da die japaniſche Druckerei 1600 von der lateiniſchen getrennt und unter beſtimmten Bedingungen dem Thomas Sōin Gotō anvertraut worden war, riet wohl die Klugheit und Vorſicht, die Oberleitung der Preſſe einem Pater anzuvertrauen, den der Katalog von 1603 nur „Prefeito da imprenſa", nicht aber Präfekt der Druckereien nennt. Es wird auch nicht ausdrücklich bezeugt, daß ihm auch die Oberaufſicht über die Druckerei des Thomas Sōin Gotō unterſtand, doch hatte er wohl deſſen Druckerzeugniſſe zu überwachen, die ja vertragsmäßig die Billigung des Jeſuitenobern erforderten. P. de Avila unterſtand wohl auch die Leitung der einzelnen Veröffentlichungen. Zum „Vocabulario da Lingoa de Japam" von 1603 hat er die Approbation gegeben. Nach Verſchiffung der Druckerei nach Macao (1614), wo ſie Jahre lang verpackt liegen blieb, hatte Nikolaus de Avila keine Beziehungen mehr zu derſelben. Er ſtarb im Mai 1618 [7]).

D. AUSBAU DER DRUCKEREIEN

Sowohl das Druckmaterial für Werke in lateiniſcher wie in japaniſcher Schrift bedurfte ſchon bald der Ergänzung und des weiteren Ausbaues, um dem großen Bedarf an Büchern auf Seiten des Miſſionsperſonals, der Schulen und des japaniſchen Leſerkreiſes einigermaßen gerecht zu werden.

---

[1]) *Catálogo de 1603, f. 61 v.

[2]) Siehe auch Rodeles, Imprentas, S. 24.

[3]) Catalogus eorum qui in Miacensi & Arimacensi Seminario degunt qui omnes modo in Arimensi sunt congregati Anni 1588, in: L. Delplace S. J., Le Catholicisme au Japon. Bd. I, Bruxelles 1909, S. 216.

[4]) *Irmãos, f. 6.

[5]) *Rol das cases, f. 3.

[6]) *Catálogo de 1603, f. 61. - *Catálogo de Fevereiro de 1607, f. 113. - *Catálogo de Octubro de 1617, f. 118.

[7]) *Catálogo de 1618, f. 148. – Im Jahre 1618 erſchien in Bacolor auf den Philippinen ein Werk, auf deſſen Titelblatt nur der einheimiſche Drucker Antonius Damba genannt wird. Im Kolophon dagegen heißt es: Impresso en el Convento de S. Guillermo de' Bacolor. Por Antonio Damba Pampango y Miguel Saixo Iapon. (Siehe das Facſimile des Titelblattes und Kolophons in: W. E. Retana, Origines de la Imprenta Filipina. Madrid 1911, S. 148). Leider iſt über dieſen japaniſchen Drucker Michael Saisho, wie ſein Name in heutiger Tranſkription geſchrieben wird, nichts Näheres bekannt. Möglicherweiſe hatte er bei den Jeſuiten oder einem der chriſtlichen Drucker in Japan die Druckkunſt erlernt und war 1614 mit den aus Japan verbannten Chriſten nach den Philippinen gekommen.

I. AUSBAU DER LATEINISCHEN DRUCKEREI

Die beiden Drucke von Macao aus den Jahren 1588 und 1590 wie auch die mit derſelben Druckerei in Kazuſa und Amakuſa hergeſtellten erſten Werke weiſen nur gerade ſtehende Typen der Antiqua auf. Sie wird in den Quellen letra redonda genannt[1]). Die kurſive Form der Antiqua, die in den Quellen letra grifa heißt[2]), fehlt noch ganz. Die ſogenannte Fraktur findet ſich in keinem einzigen Werke.

Bei dieſer geringen Auswahl an Typenformen, die die Druckerei anfangs beſaß, konnte in das Satzbild der Grammatik und des Wörterbuches, deren Drucklegung 1590 beſchloſſen worden war, wenig Überſichtlichkeit und Abwechslung gebracht werden.

Johann Baptiſta Pesce, dem die drucktechniſche Seite der Druckerei unterſtand, hatte dieſen Mangel ſchon bald gefühlt und bat den Ordensgeneral der Geſellſchaft Jeſu P. Claudius Aquaviva um Matrizen der Kurſivſchrift. Am 20. März 1592 erinnerte Pesce von Amakuſa aus den Ordensgeneral an dieſe ſeine Bitte und fügte bei, daß Typen der Kurſivſchrift von allen ſehr gewünſcht würden. Bezüglich der Größe der Typen werde Frater Matthäus de Couros[3]) mit dem Ordensgeneral ſprechen, der den Brief als Gedächtnisſtütze mitnehme. Sollten aber die Matrizen für Kurſivſchrift bereits abgeſchickt ſein, dann würde man ſich ſehr über einige Matrizen der „letra redonda" freuen, da die vorhandenen ſchon alt ſeien.

Den Brief von Br. Pesce, der noch im Original erhalten iſt, hat wahrſcheinlich P. Gil de la Mata überbracht, der damals in Angelegenheiten der Miſſion nach Rom geſandt wurde[4]). Matthäus de Couros dagegen reiſte 1594 zum Empfang der Prieſterweihe nach Macao und kam 1596 wieder nach Japan zurück[5]). Er reiſte nicht nach Europa.

Alexander Valignano, der große Förderer der Jeſuitendruckerei in Japan, hielt vom 3.–14. Februar 1592 in Nagasaki mit 12 Miſſionaren eine Konferenz ab[6]). P. Gil de la Mata S. J. wurde hier zum Prokurator der Japan-Miſſion gewählt und ſollte nach Rom reiſen, um P. General über Fragen der Miſſion Bericht zu erſtatten[7]). Auf dieſer Konferenz war auch die Druckerei Gegenſtand der Beratung. Eine 20 Punkte umfaſſende Denkſchrift, die Valignano Gil de la Mata übergab, befaßt ſich im 12. und 13. Punkte mit der Druckerei.

Im 12. Punkte dieſes Schreibens erbittet Valignano vom hl. Stuhl und P. General die Erlaubnis, aus wichtigen Gründen in Japan Bücher drucken zu dürfen, ohne dieſelben zur Durchſicht an die Inquiſitoren in Goa ſchicken zu müſſen[8]). Durch den Apoſtoliſchen Brief „Romanus

---

[1]) So von J. B. Pesce in ſeinem Brief an P. General Claudius Aquaviva, Amakuſa, 20. März 1592, f. 100. –*Valentin Carvalho S. J. an P. General, Nagaſaki, 25. Oktober 1600, f. 10.

[2]) *Pesce, a. a. O. – *Francisco Paſio S. J., 26. September 1594, in: Brit. Muſeum, Add. Ms. 9860, f. 8. –*Carvalho, a. a. O.

[3]) Dieſer war 1590 nach Japan gekommen (*Do tempo determinado, f. 5)

[4]) Siehe unten.

[5]) *Do tempo determinado, f. 5.

[6]) Siehe Kleiſer, P. Alexander Valignanis Geſandtſchaftsreiſe, in: Monumenta Nipponica. I Tōkyō 1938, S. 94. – Die Akten der Beratungen befinden ſich nach Kleiſer (a. a. O.) im Archiv der Geſellſchaft Jeſu in Rom unter der Signatur Jap.-Sin. 51, f. 276–300.

[7]) Luis de Guzman S. J. Hiſtoria de las Miſiones de la Companhia de Jesús en la India Oriental, en la China y Japón. Lib. XII Cap. X. In der Neuausgabe von Bilbao 1891, S. 555.

[8]) Rodeles, Imprentas, S. 31.

Pontifex" vom 23. September 1595 gestattete Papst Klemens VIII., mit Erlaubnis des Bischofs von Japan, oder sede vacante mit Genehmigung des Obern der Gesellschaft Jesu in Japan, lateinische und japanische Bücher zu drucken, ohne sie erst dem Inquisitor von Goa vorzulegen[1]).

Im 13. Punkt seiner Denkschrift bittet Valignano den Ordensgeneral, durch einen klugen Fachmann sehr gute Matrizen für Kursivschrift und Rotunda erwerben zu lassen. Man möge darauf achten, daß sie keinerlei Mängel aufweisen. Falls ein Fürst die Matrizen der Mission zum Geschenke mache, sei das sehr zu begrüßen. Man könne wohl, ohne Anstoß zu erregen, darum bitten; wenn nicht, sollten die genannten Matrizen auf jeden Fall gekauft werden und zwar auf Rechnung der japanischen Ordensprovinz. P. Prokurator Gil de la Mata sollte sie nach Japan mitbringen. P. General antwortete, daß er in der gewünschten Angelegenheit nach Venedig geschrieben habe[2]). Daß 1595 zwei Druckereien als Wirkung auf diese Schritte von Neapel nach Spanien für die Jesuitenmission in Japan verfrachtet wurden, wird bald gezeigt werden.

Da der portugiesische Brief-, Fracht- und Personenverkehr damals von Japan über Macao, und um das Kap der guten Hoffnung geleitet wurde, beanspruchte die Ausführung einer Bestellung, wenn es sich um Waren handelte, meistens 4–5 Jahre. Wir sahen bereits, daß Valignano zu Anfang des Jahres 1592 dem Prokurator Gil de la Mata eine Denkschrift mitgab, die in zwei Punkten auch Angelegenheiten der Druckerei behandelte. Der Apostolische Brief „Romanus Pontifex", der die Antwort auf einen der Punkte enthält, wurde erst am 23. September 1595 ausgestellt, und die Verfrachtung der beiden Druckereien in demselben Jahre ist die Antwort auf das zweite Gesuch von 1592.

Das Manuskript der zu druckenden Grammatik lag spätestens Anfang 1594 vor und das des gewünschten Wörterbuches ging seiner Vollendung entgegen. Um in derartige Werke Abwechslung und Übersicht zu bringen, wurde unbedingt Kursivschrift benötigt. Die 1592 bestellten Matrizen konnten frühestens 1596 oder 1597 erwartet werden. Dazu war die Fracht noch vielen Seestürmen ausgesetzt, und ihre Ankunft sehr ungewiß. Unter diesen Umständen schritt das Druckereipersonal zur Selbsthilfe. Matrizen für die gerade stehende Antiqua (letra redonda) waren vorhanden, aber schon alt[3]). Demnach stand auch eine Gießerei für diese Typen zur Verfügung, zumal mit den damaligen Druckereien vielfach auch Typengießereien verbunden waren. Bei der Ausfuhr einer Druckerei in die Übersee waren derartige Einrichtungen doppelt nötig. P. Franziskus Pasio[4]) schrieb am 26. September 1594, die Druckerei sei durch eine Gießerei für Kursivschrift („fundição de letra grifa") vermehrt worden. Japaner, die geschickte und gute Handwerker seien, hätten sie hergestellt. Sie habe nur wenig Auslagen verursacht und sei ziemlich gut geraten. Es werde gerade die Grammatik von Manuel Alvarez gedruckt und mit derselben neuen Type, die in Japan geschnitten worden sei, solle auch ein Lexikon in portugiesischer und lateinischer Sprache gedruckt werden. Pasio spricht von den beiden Werken „Emmanuelis Alvari e Societate Jesu De Institutione Grammatica Libri Tres. Conjugationibus

---

[1]) Das päpstliche Schreiben ist abgedruckt in Ludovicus Delplace S. J., Synopsis Actorum S. Sedis in causa Societatis Jesu. Bd. I Florentiae 1887, S. 188.

[2]) Rodeles, Imprentas. S. 31.

[3]) *Pesce, f. 300.

[4]) Brit. Museum, Add. Ms. 9860, f. 8.

acceſſit interpretatio Japponica", die ſchon 1594 im Drucke erſchien, und dem „Dictionarium Latino Luſitanicum, ac Japonicum", das 1595 in Quartformat mit über 900 Seiten die Preſſe von Amakuſa verließ[1]. Das Werk hat ſchon oft bei Bibliographen und Philologen Bewunderung und Achtung geweckt.

Wir ſahen, daß P. Gil de la Mata 1592 als Prokurator der Jeſuitenmiſſion in Japan nach Rom abgereiſt war. Die Denkſchrift Valignanos, die er überbrachte, enthielt auch Geſuche bezüglich des Ausbaues der europäiſchen Druckerei. Die Bemühungen Valignanos und Gil da la Matas waren von Erfolg gekrönt, der leider durch einen Sturm wieder vernichtet wurde. Außer Briefen, Bildern und anderen Gegenſtänden waren im Herbſt 1595 für die Miſſion in Japan auch zwei Druckereien in Neapel auf jener Galeere verfrachtet worden, auf der der Vize-König Juan de Zúñiga, Conde de Miranda, nach erfolgter Amtstätigkeit wieder nach Spanien zurückſegeln wollte[2]. Der Segler ſtach am 25. November 1595 in See[3], ging aber leider auf dem Wege nach Spanien unter. So gingen auch die beiden Druckereien für Japan verloren[4].

Ob noch weitere Verſuche gemacht wurden, Material zum Ausbau der Druckerei aus Europa kommen zu laſſen, iſt aus den vorliegenden Quellen nicht erſichtlich. Die japaniſchen Druckereigehilfen hatten ſich ſchon ſo gut eingearbeitet, daß wohl alle Bedürfniſſe der Preſſe in Japan ſelbſt gedeckt werden konnten. Das erhellt aus einer Mitteilung aus dem Jahre 1600. Valentin Carvalho berichtet nämlich am 25. Oktober 1600 von Nagaſaki aus dem Ordensgeneral, daß zwei Druckereien oder wenigſtens zwei Garnituren der Kurſivſchrift und der lateiniſchen Rotunda für jede Art von Büchern hergeſtellt worden ſind[5]. Aus dem Zuſammenhang ergibt ſich, daß es in Japan geſchehen iſt. Die von Antonius Harada 1610 in Kyōto gebrauchten lateiniſchen Typen ſind offenbar auch in Japan geſchnitten worden.

II. AUSBAU DER JAPANISCHEN DRUCKEREI

Die Miſſionskonferenz von Kazuſa im Auguſt 1590 wünſchte, daß die von Valignano mitgebrachten japaniſchen Typen vervollkommnet würden[6]. Wir wiſſen, daß er Matrizen für die Katakana-Silbenſchrift und einige gewöhnliche Charaktere am 25. Dezember 1584 und ſchon vorher in Europa beſtellt hatte[7].

Satow[8], der die Beſchreibung der von ihm eingeſehenen Drucke chronologiſch geordnet hat, bringt unter dem Jahre 1598 auch die „Dochirina" [Doctrina], die in kurſiven chineſiſchen Charakteren und Hirakana-Silbenſchrift wahrſcheinlich mit beweglichen Typen gedruckt ſei.

---

[1]) Siehe Fakſimile des Titelblattes bei Satow Press, hinter S. 26.

[2]) *Valignano an P. Raymund Prado, Vize-Provincial der Geſellſchaft Jeſu auf den Philippinen, Macao, 19. November 1597, in: Madrid, Bibl. de la Academia de la Historia 12–13–2/565.

[3]) Dominico Antonio Parrino, Teatro eroico e politico de' Governi de' Vicere del Regno di Napoli. Bd. I Napoli 1770. S. 252.

[4]) Valignano, a. a. O.

[5]) „. . . . alem de se ter aberto muita copia de punçoens dos caracteres Iapponicos, feito duas impreçoens de Letra grifa, e Latina redonda para qualquer genero de Livros" (*Carvalho, Copia da Carta, f. 10).

[6]) *Segunda Consulta, f. 162v.

[7]) Siehe ſeinen Brief bei Schurhammer, Sprachproblem, S. 104[1]).

[8]) Press, S. 38.

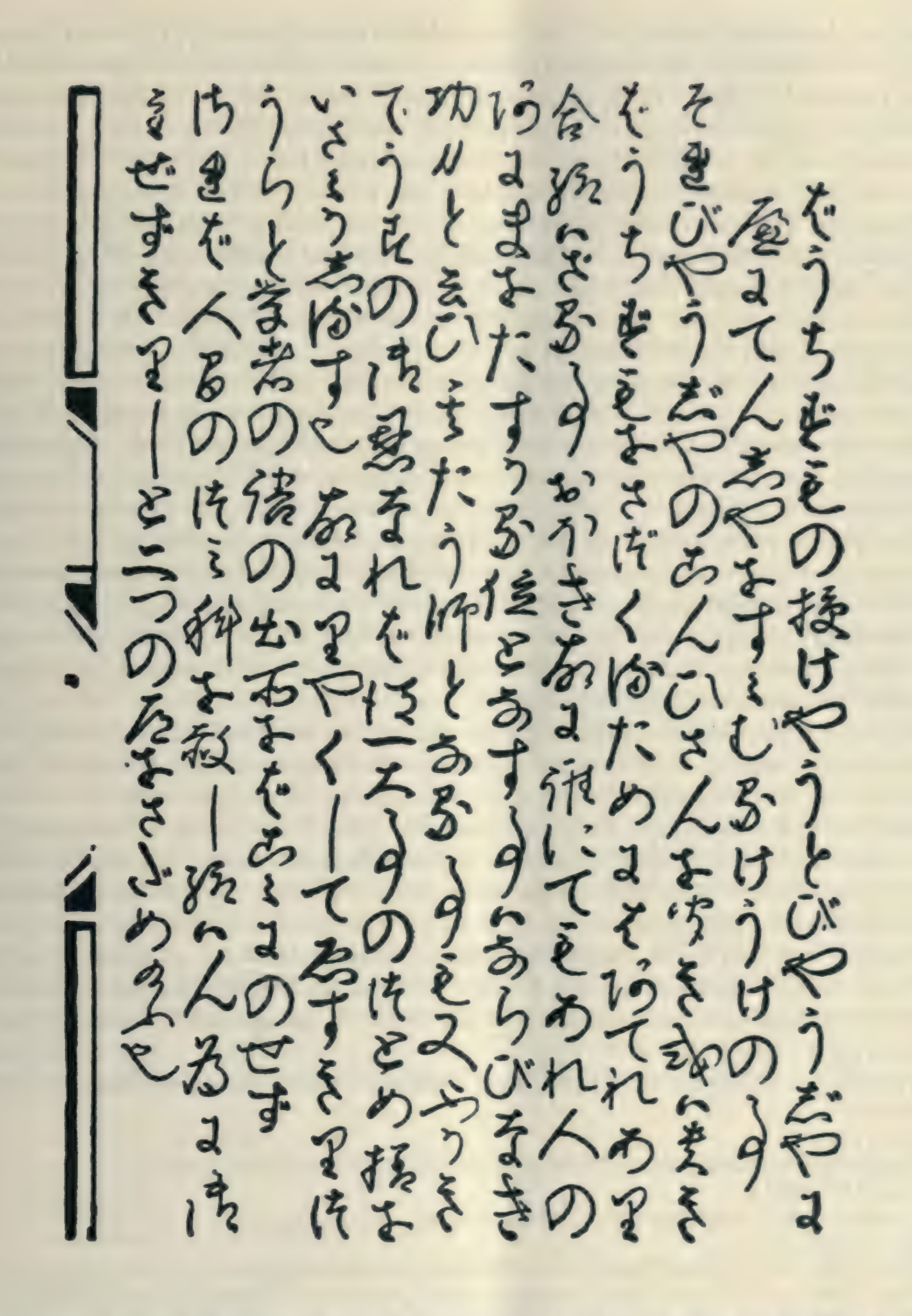


Abb. 2 – (Aus dem Katalog No. 483 Printed Books and Manuscripts on Japan. London, Maggs Bros. [1926], Tafel VI). Das erste Textblatt des 1593 in Amakusa gedruckten „Bauchisumo to Rinju no Kokoroe“ in Hirakana-Silbenschrift und einigen chinesischen Charakteren in der Sōsho genannten Kurrentschrift, die auch Kursivschrift heißt. Holztypen

Mit Recht betont Shigetomo Koda[1]), daß dieſer Druck ſchon in das Jahr 1592 verlegt werden muß. Es iſt dieſes die Parallelausgabe zu der in lateiniſcher Schrift 1592 in Amakuſa gedruckten „Doctrina". Letztere war für die europäiſchen Miſſionare, die noch nicht genügend die japaniſche Schrift leſen konnten, der Druck in japaniſcher Schrift hauptſächlich für Japaner und ſolche, die die Schrift leſen konnten, beſtimmt. Letztere lag ſogar ſchon zur Zeit der Kongregation von Nagaſaki im Februar 1592 nach dem Protokoll dieſer Tagung gedruckt vor[2]). Da derartige Werke eine hohe Auflage erfordern, wurde die Drucklegung ſicher ſchon 1591 begonnen und in den erſten Wochen des folgenden Jahres vollendet. Die für dieſen Druck verwendeten Holztypen müſſen ſpäteſtens 1591 in Japan ſelbſt geſchnitten worden ſein.
Valignano hatte Matrizen der Katakana-Silbenſchrift und einiger Charaktere beſtellt, um in Japan ſelbſt Typen dieſer Schriftarten zu gießen. Bis jetzt iſt noch kein auch nur geringer Reſt eines Druckes, der mit Metalltypen dieſer Schrift ausgeführt wäre, entdeckt worden. Wie wir bereits ſahen, ſind nur durch Zufall vier Doppelblätter eines Druckes auf uns gekommen, deſſen Typen denen von Valignano beſtellten am meiſten entſprechen. Dieſe Drucke mußten gebildeten Japanern und und vor allem Männern gar zu kindlich vorkommen, zumal nur ganz wenige ſino-japaniſche Charaktere verwandt worden ſind. Solche Drucke konnte man Kindern in die Hand geben, nicht aber Erwachſenen, die über einige Bildung verfügten. Sie konnten aber zum Ausgangspunkt für die Vervollkommnung der Typen genommen werden[3]).
❨ Die nächſte Verbeſſerung war nun die, daß Typen der Hirakana-Silbenſchrift und einiger öfter gebrauchten ſino-japaniſcher Charaktere gleichfalls in Holz geſchnitten wurden. 1591/92 wurde mit dieſen Typen die „Dochirina" und 1593 der Traktat über die Vorbereitung Schwerkranker auf die Taufe und den Tod gedruckt[4]).
Dieſe Type ahmte die Handſchrift nach, wie der Japaner mit Pinſel und Tuſche auf Papier ſchreibt[5]). Die Hirakana-Zeichen wurden im allgemeinen ausgeſchrieben, während die Charaktere in jener abgekürzten Schreibart geſchnitten wurden, die die Japaner Sōsho nennen. In europäiſchen Sprachen wird dieſe Schreibart der chineſiſchen Zeichen „Kurſivſchrift", im Deutſchen auch „Kurrentſchrift" genannt[6]). Mit dieſen Begriffen darf nicht verbunden werden, daß die chineſiſchen Charaktere ähnlich wie bei der Kurſivſchrift der Antiqua oder Fraktur, oben nach rechts geneigt wären. Das iſt nicht der Fall. Die chineſiſchen Charaktere ſtehen vielmehr ebenſo gerade wie die Hirakana-Zeichen. Mit dem Ausdruck „Kurſivſchrift" ſoll hier nur zum Ausdruck gebracht werden, daß die Charaktere in ihrer Wiedergabe Abkürzungen aufweiſen und nicht alle Striche genau wiedergegeben ſind, wie das bei den Schreibarten Kaisho und Gyōsho der Fall iſt.
Mit dieſen Typen wurden ſicher auch noch weitere religiöſe Schriften gedruckt, von denen

---

[1]) Notes, S. 43–46.
[2]) [* Consultatio Nagasakiensis anni 1592] in: Rom, Arch. S. J., Iap.-Sin. 51, f. 295 v.
[3]) Siehe Abbildung 2.
[4]) * Francisco Paſio, 26. September 1594, in: Brit. Muſeum, Add. Ms. 9860, f. 9.
[5]) Siehe Abbildung 2.
[6]) Siehe Satow, Press, S. 36, 38, 43 und 44. – G. Bourgois (Langue Japonaise, Caractères Idéographiques. Tōkyō [1908], S. XV) nennt dieſe abgekürzte Schrift „écriture cursive, écriture en broussailles", und Kikue Ojima (Handbooks on the National Language Readers of Japan. Bd. II Tōkyō 1929, S. 19) bezeichnet dieſe Schriftart als „cursive style". Koda (Notes, S. 379) nennt ſie „caractères cursifs". – E. Wohlfahrt und R. Odagiri, Neues Japaniſch-Deutſches Wörterbuch, Tōkyō 1912, S. 1315.

Franziskus Paſio in ſeinem Brief vom 26. September 1594[1]) zwei erwähnt, nämlich ein Buch über die Art und Weiſe, wie die Leiter der Chriſtengemeinden, falls kein Pater oder Frater zugegen iſt, Begräbniſſe vorzunehmen haben, das auch die bei dieſer Gelegenheit zu rezitierenden Gebete enthielt[2]), und das Compendium, das P. Alexander Valignano zuſammenſtellen ließ. In 10 Kapiteln bot es eine kurze Zuſammenfaſſung deſſen, was die Chriſten wiſſen und glauben müſſen[3]). Es iſt das die Schrift „Moromoro no Chriſtan xirubeqi giô giô no coto" (in moderner Umſchrift „Moromoro no Kirishitan shirubeki gyō gyō no koto"), die auch in lateiniſchen Typen gedruckt wurde und ſich nach dem Schluß der „Doctrina" von 1592 (S. 101 bis 106) findet[4]). Wahrſcheinlich ging die Ausgabe in japaniſcher Schrift etwa um dieſelbe Zeit wie jene in lateiniſchen Typen – alſo 1592 – aus der Preſſe hervor.

Auch das „Confeſſionarium" und andere kleinere Werkchen, von denen Ludwig Frois in ſeinem Brief vom 20. Oktober 1595 dem P. General Claudius Aquaviva berichtet[5]), ſind mit größter Wahrſcheinlichkeit mit der mit einigen Charakteren vermiſchten Hirakana-Holztype gedruckt worden. Es läßt ſich das nicht mit Sicherheit behaupten, da ja ſeit 1590 auch die von Valignano eingeführte Katakana-Type nebſt einigen Typen für Charaktere vorhanden war. Es iſt nicht ausgeſchloſſen, daß auch dieſe Typengarnitur noch zuweilen in Schriften für Kinder und weniger gebildete Erwachſene Verwendung fand, obwohl bis jetzt kein einziges vollſtändiges Werkchen dieſer Schriftart entdeckt wurde.

Inzwiſchen hatte ſich in der Druckkunſt Japans ein großer Umſchwung vorbereitet. Toyotomi Hideyoshi hatte 1592 ſeinen Feldzug gegen Korea begonnen. Mit den vielen Kriegsgefangenen kamen auch kulturelle Güter nach Japan. Schon im erſten Kriegsjahr – alſo 1592 – wurde nach heutiger Forſchung die Typendruckkunſt auch von Korea aus in Japan eingeführt und fand beſonders in Kyōto am Kaiſerlichen Hofe, in buddhiſtiſchen Klöſtern und auch in Privatkreiſen Pflege[6]). Ob und inwieweit die Jeſuitendruckerei Anregung zur Einführung der Typendruckkunſt in Japan gab, läßt ſich nicht genau feſtſtellen. Izuru Shimmura vermutet, daß die Jeſuitenpreſſe nicht ohne Einfluß war[7]). Kawaſe[8]) bringt die Tatſache, daß der Tempel Honkoku-ji der Nichiren-Sekte verhältnismäßig früh druckte, mit Katō Kiyomaſa, einem eifrigen Anhänger dieſer Sekte, in Verbindung, der im Feldzug gegen Korea mit dem chriſtlichen Admiral Auguſtin Konishi Yukinaga die Vorhut befehligte. Katō war ein Gegner der Jeſuiten und wollte vielleicht durch Beſorgung von Druckgeräten den buddhiſtiſchen Prieſtern ein Gegengewicht gegen die Preſſetätigkeit der Jeſuiten in die Hände geben. 1591 hatte er durch drei hohe Beamte Erkundigungen über Angelegenheiten der Jeſuiten eingezogen[9]) und hatte dabei wohl auch von ihrer Druckerei und deren Tätigkeit erfahren.

Auch nach Kyūshū kamen viele koreaniſche Kriegsgefangene. Es wird jedoch nicht berichtet,

---

[1]) Brit. Muſeum, Add. Ms. 9860, f. 9.

[2]) „. . . . se tem impresso hum liuro de letra Japónica, que contem o modo de emterrar com as oraçõis que am de rezar".

[3]) *Fr. Paſio, a. a. O.

[4]) Vgl. hierzu Humbertclaude, Littérature, S. 183 f.

[5]) In: Gasparo Spitilli S. J., Copia d'una Lettera Annua scritta dal Giappone nel M. D. XCV. Roma 1598, S. 7.

[6]) Siehe hierzu Kawaſe, S. 151–176.

[7]) Siehe Schluß der Einleitung.

[8]) Ko Katsujiban, S. 155 und 278. – Derſelbe, A Brief Hiſtory, S. 4.

[9]) *Frois, História, f. 174 f.

daß ſie auch eine Druckerei mitgebracht hätten. Franziskus Paſio ſchreibt nur am 26. September 1594 [1]), daß die koreaniſchen Kriegsgefangenen ſehr geſchickte und fähige Menſchen ſeien. Einige, die chineſiſch leſen und ſchreiben konnten, wurden ausgewählt und im Katechismus gut unterrichtet. Sie ſtellten in ihrer Sprache und Schrift ein Kompendium der chriſtlichen Wahrheiten und Gebete her, um ihre Landsleute unterrichten zu können. Es wird allerdings nicht geſagt, daß das Werkchen auch gedruckt worden ſei. 1594 ließen ſich über 2000 Koreaner taufen [2]).
Die aus Korea eingeführten Preſſen druckten anfangs gleich der japaniſchen Druckerei der Jeſuiten mit Holztypen [3]). Dieſe waren aber infolge der langen Entwicklung und Erfahrung, die das Druckgewerbe in Korea hatte, bedeutend feiner und ſauberer geſchnitten als die in der Jeſuitenpreſſe anfangs verwendeten Typen. Das gab wohl auch Anregung, an der Vervollkommnung derſelben zu arbeiten. Wir ſahen bereits, daß es japaniſchen Arbeitern ſchon 1594 gelungen war, Punzen der lateiniſchen Kurſivſchrift zu ſchneiden und Typen zu gießen. Warum ſollten ſie nicht auch fähig ſein, formvollendete Punzen der ſino-japaniſchen Charaktere und der Silbenſchriften zu ſchneiden? Jedenfalls wurde in Amakuſa und ſpäter in Nagaſaki eifrig am Ausbau der japaniſchen Druckerei gearbeitet, denn am 20. Februar 1599 konnte Franziskus Rodriquez ſeinem Ordensgeneral berichten, daß die Dōshuku und Brüder des Hauſes 2000 Punzen und Matrizen der japaniſchen Schrift hergeſtellt haben [4]). Da 1598 das chineſiſch-japaniſche Lexikon „Racvyoxu" (Rakuyōshū) mit gegoſſenen Typen gedruckt wurde, muß ein großer Teil der Typen ſchon 1598 vorhanden geweſen ſein. Die Metalltypen dieſes Werkes und die der Drucke der folgenden Jahre weiſen einen großen Fortſchritt in der Technik auf [5]).
¶ Während die aus Korea eingeführten Typen der ſino-japaniſchen Schrift im allgemeinen die Form der Kaisho aufweiſen, in der ſämtliche Striche eines Charakters genau wiedergegeben werden, verwendeten die Jeſuiten mehr oder weniger die abgekürzten Formen der Sōsho und zuweilen auch der Gyōsho. Auch führten ſie einige Abkürzungen für öfter vorkommende Wörter „Deus", „Jeſus Chriſtus" und ähnliche ein. Bei Verwendung von lateiniſchen Schriftſtellen im japaniſchen Text ſtehen die Typen der Wörter ähnlich den japaniſchen untereinander, jedoch quer zum japaniſchen Text, ſo daß man beim Leſen des lateiniſchen Textes das Buch um einen rechten Winkel drehen muß.
Wenige Jahre ſpäter begannen auch die aus Korea eingeführten japaniſchen Druckereien mit Metalltypen zu arbeiten, ſo daß die Jeſuitendruckerei dieſen immer um einige Jahre in der Entwicklung vorauseilte [6]).

E. DRUCKORTE

Der chriſtliche Daimyō Ōmura Sumitada hatte 1579 Stadt und Hafen von Nagaſaki den Jeſuiten geſchenkt [7]). Schon bald wurde die Stadt Brennpunkt der Jeſuitenmiſſion, wo auch der Obere

[1]) *London, Brit. Muſeum, Add. Ms. 9860, f. 9v.
[2]) *A. a. O.
[3]) Siehe Koda, Notes, S. 52.
[4]) *London, Brit. Muſeum, Add. Ms. 9859, f. 24v. – Siehe auch *Carvalho, Copia, f. 10.
[5]) Siehe Abbildung 4.
[6]) Auf manche Ähnlichkeiten und Verſchiedenheiten der japaniſchen chriſtlichen Druckereien und der aus Korea eingeführten japaniſchen Preſſen macht Shigetomo Koda (Notes, S. 384 f.) aufmerkſam.
[7]) Siehe hierzu Schilling, Schulweſen, S. 22 f.


GVIA DO PECADOR.

御出世以来千五百九十九年

ぎやどぺかどる

悪人を善に導くの儀也

慶長四年閏三月中旬鏤梓也

IN COLLEGIO IAPONICO
SOCIETATIS IESV.
Cum facultate Ordinarij, & Superiorum.
ANNO 1599.

Abb. 3 – Letzte Seite des Wakan Roei-Shū. [Nagasaki] 1600. Es sind chinesische Charaktere aus Metall in Sōsho verwendet

ihrer Vize-Provinz von Japan gewöhnlich reſidierte. Von hier aus zogen viele Miſſionare mit japaniſchen Katechiſten auf Waſſer- und Landwegen in die verſchiedenen Provinzen des Landes. Zudem war Nagaſaki 1590 bei Einführung der Druckerei eine faſt chriſtliche Stadt und der bedeutendſte Auslandshafen des Landes[1]) und zählte damals 5000 Einwohner[2]). Jahr für Jahr kamen von Juli bis Februar oder März des folgenden Jahres, ſolange nämlich das Portugieſenſchiff von Macao vor der Rede von Nagaſaki lag[3]), viele Kaufleute in die Stadt, genoſſen zum großen Teil die Gaſtfreundſchaft der Jeſuiten, erhielten Unterricht in der chriſtlichen Religion und kehrten als Chriſten in ihre Heimat und Familie zurück. Unter dieſen Umſtänden wäre Nagaſaki für die Aufſtellung der Druckerei der geeignetſte Ort geweſen. Die Produkte der Typendruckerei, die etwas Neues im Lande war, hätten von hier aus mit den Miſſionaren und Katechiſten, chriſtlich gewordenen Kaufleuten und Beſuchern der Stadt leicht ihren Weg in viele Provinzen des Landes gefunden, wäre nicht drei Jahre vor Ankunft der erſten Preſſe in Japan Stadt und Hafen von Nagaſaki den Jeſuiten durch Hideyoshi Toyotomi wieder abgenommen worden.
So mußte die Druckerei vorerſt an zwei verborgenen Orten, nämlich in Kazuſa (1590–1591) und Amakuſa (1591–1597) Zuflucht ſuchen, bis ſie dann endlich 1597 nach Nagaſaki transportiert wurde, wo ſie bis zur Verbannung der Miſſionare im Jahre 1614 blieb[4]).
Die lateiniſche und die japaniſche Druckerei arbeiteten zwei Jahrzehnte nebeneinander an denſelben Orten. Erſt 1610 tritt in Kyōto der chriſtliche Drucker Antonius Harada auf, den wir bereits geſehen haben.

I. KAZUSA

Da das Macao-Schiff und die Dſchunke von dort im Juli 1590 die Reede von Nagaſaki anliefen, kam auch die Druckerei im Hafen von Nagaſaki an. Im Auguſt desſelben Jahres iſt ſie bereits in Kazuſa, einem kleinen Hafen auf der Shimabara-Halbinſel, wie ſich aus dem Protokoll der vom 13.–25. Auguſt 1590 daſelbſt abgehaltenen General-Kongregation ergibt[5]). Von der japaniſchen Druckerei ſagen die Kongregationsteilnehmer von Kazuſa ausdrücklich, ſie ſolle hier (aqui) vervollkommnet werden, während ſie von der europäiſchen mit Genugtuung feſtſtellen: „Wir haben ja eine Druckerei"[6]). Wegen der ungewiſſen Lage in Nagaſaki iſt die Druckerei kaum dort ausgepackt, ſondern möglichſt bald auf dem Seeweg nach dem nahen Kazuſa verfrachtet worden. Im Protokoll der Konferenz von Kazuſa findet ſich keine Andeutung, daß über den Ort der Aufſtellung der Preſſe beraten worden ſei, ſo daß wir mit Gewißheit annehmen können, daß auch die lateiniſche Druckerei ſchon im Auguſt 1590 dort war. ℭ Da die Konferenzteilnehmer ferner ſagten, daß die Druckerei für Sprache und Charaktere des Landes dort vervollkommnet werden ſolle, wofür es an Arbeitern nicht fehlen werde, ſcheint es, daß ihnen bereits irgend ein Erzeugnis der japaniſchen Druckerei vorlag, nach dem ſie deren Verbeſſerungsbedürftigkeit erkannten. Es kann jedoch auch ſein, daß Valignano ſelbſt

---

[1]) Vgl. Ludwig Mecking, Japans Häfen, ihre Beziehungen zur Landesnatur und Wirtſchaft. Hamburg 1931, S. 244 f.

[2]) Frois an P. General, Nagaſaki, 12. Oktober 1590, in: Cartas do Japam, f. 33.

[3]) Frois, a. a. O.

[4]) Siehe die Beweisführung unter den einzelnen Druckorten.

[5]) *Segunda consulta, f. 162 v.

oder ein anderer auf die Unvollkommenheit der Druckerei in japaniſcher Schrift aufmerkſam machte.

Jedenfalls iſt die Druckerei im Oktober 1590 ſchon in Tätigkeit, denn Ludwig Frois ſchrieb am 12. Oktober dieſes Jahres von Nagaſaki an den Ordensgeneral[1]), daß die Japaner ſich ſehr freuen, die Druckkunſt zu ſehen, und daß ſie die Angeſtellten der Druckerei achten. Die von Valignano mitgebrachten japaniſchen Typen ſind ſicher ſchon bald in Kazuſa ausprobiert worden, um Mittel und Wege zu finden, ſie zu vervollkommnen. Mit großer Wahrſcheinlichkeit iſt ſchon 1590 in Kazuſa ein Confeſſionarium oder noch wahrſcheinlicher eine Cartilha mit den von Valignano mitgebrachten Typen gedruckt worden, von der bereits die Rede war[2]).

Das einzige Werk, das ſicher aus der Druckerei von Kazuſa hervorgegangen und auf uns gekommen iſt, trägt den Titel „Sanctos no go sagveo no vchi noviqaqi (in moderner Umſchrift: Sanctos no go sagyō no uchi nukigaki". Es iſt ein in japaniſcher Sprache abgefaßter, aber in lateiniſcher Schrift gedruckter „Flos Sanctorum", eine Heiligenlegende, in zwei Bänden, die zuſammen über 700 Druckſeiten umfaſſen. Der Druckort wird auf den Titelblättern beider Bände noch näher bezeichnet durch Beifügung der Provinz Hizen und des Bezirkes Takaku[3]). Takaku iſt ein anderer Name für die Halbinſel Shimabara. Die Titelblätter beider Bände ſind mit Kupferſtichen verſehen, die die Apoſtel mit Heiligen im Hintergrunde darſtellen. Die Ausführung des Stiches, der in beiden Bänden der gleiche iſt, offenbart noch kein techniſches Können. Der Kupferſtecher war mit größter Wahrſcheinlichkeit ein Japaner und zwar ein Schüler des Neapolitaners Johannes Nicolao S. J., der 1583 nach Japan kam[4]) und ſeit den 90er Jahren des 16. Jahrhunderts europäiſche Malerei und Kupferſtichkunſt lehrte[5]).

Beide Bände tragen auf dem Titelblatt die Jahreszahl 1591. Da der Druck bei Übertragung der Druckerei nach Amakuſa, die, wie wir gleich ſehen werden, ſpäteſtens im Juli 1591 ſtattfand, offenbar vollendet war, und das Werk ſehr umfangreich iſt, wurde mit dem Satz und Druck wahrſcheinlich ſchon 1590 in Kazuſa begonnen.

II. AMAKUSA

Die Miſſionsleitung fand es ratſam, die Druckerei noch mehr zu verbergen. Es waren nämlich 1591 drei hohe Beamte des Daimyōs Kiyomaſa Katō (1552–1611) von Higo, der gegen das Chriſtentum und den chriſtlichen Admiral und Gönner der Jeſuiten Auguſtin Yukinaga Konishi († 1600)[6]) feindliche Geſinnungen hegte, plötzlich und ohne durchſichtigen Grund, im benachbarten Gebiet von Arima aufgetreten und hatten ſich nach allerlei Angelegenheiten der Jeſuiten erkundigt. Dieſe befürchteten, Katō werde bei Hideyoshi, mit dem er ſehr

---

[1]) Cartas do Japam, f. 30v.

[2]) Siehe hierzu auch Koda, Notes, S. 380.

[3]) Siehe die Facſimile beider Titelblätter bei Satow, Press vor S. 1.

[4]) *Do tempo determinado, f. 4v.

[5]) Siehe *Frois, História (1588–93) f. 237f. – Georg Schurhammer, Die Jeſuitenmiſſionare des 16. und 17. Jahrhunderts und ihr Einfluß auf die japaniſche Malerei, in: Jubiläumsband, herausgegeben von der Deutſchen Geſellſchaft für Natur- und Völkerkunde Oſtaſiens anläßlich ihres 60 jährigen Beſtehens 1873–1933. Teil I Tōkyō 1933, S. 118ff.

[6]) Papinot, Dictionnaire, S. 352.

vertraut war, zu einem ſchweren Schlag gegen die Jeſuiten und das Chriſtentum ausholen. Sie verlegten daher das Kolleg von Kazuſa und das Noviziat von Ōmura nach der ſtillen und chriſtlichen Inſel Amakuſa, die Admiral Konishi unterſtand[1]). Die Drucke der nächſten Jahre tragen Amakuſa als Druckort, und auch Bruder Pesce und der japaniſche Drucker Petrus Chikuan von Hizen werden im Katalog von 1592 als Inſaſſen des dortigen Kollegs angeführt[2]). Die Druckerei iſt offenbar gleichzeitig mit dem Kolleg von Kazuſa nach Amakuſa verlegt worden, obwohl dieſes nicht ausdrücklich bezeugt iſt. Wegen ihrer Seltenheit und Wichtigkeit aber war Valignano, der ſie unter ſo viel Mühen erworben hatte, ſicher darauf bedacht, ſie möglichſt ſchnell in Sicherheit zu bringen. Da die vier japaniſchen Ritter, die als Geſandte nach Europa gereiſt waren, am 25. Juli 1591 in Amakuſa ins Noviziat aufgenommen wurden[3]), ſind Noviziat und Kolleg und ſomit auch die Druckerei ſpäteſtens im Juli 1591 nach Amakuſa übergeſiedelt. Am 20. März 1592 ſchrieb Br. Johannes Baptiſta Pesce S. J. von Amakuſa aus in Angelegenheiten der lateiniſchen Druckerei ſeinen ſchon erwähnten Brief nach Rom an den Ordensgeneral Claudius Aquaviva.

Auch die japaniſche Druckerei war in Amakuſa aufgeſtellt worden, da im Katalog, der den Perſonalbeſtand von November 1592 wiedergibt, der japaniſche Bruder Petrus von Hizen als Drucker in japaniſcher Schrift genannt wird[4]).

Die Werke, die von 1592–1595 in lateiniſchen Typen erſchienen, geben auf dem Titelblatt als Druckort das Kolleg der Geſellſchaft Jeſu in Amakuſa an. Ebenſo die „Exercitia Spiritualia" des hl. Ignatius von Loyola aus dem Jahre 1596. Die übrigen Drucke dieſes Jahres und auch die der folgenden Jahre bezeichnen als Druckort nur das japaniſche Kolleg der Geſellſchaft Jeſu, ſagen aber nicht, wo dieſes Kolleg war. Der Ort der Druckerei und des Kollegs ſollte wohl wegen der Verfolgung nicht durch die Titelblätter der Drucke verraten werden. Aus anderer Quelle wiſſen wir jedoch, daß die Druckerei vorerſt in Amakuſa blieb. Ludwig Frois ſchrieb nämlich am 13. Dezember 1596 an den Ordensgeneral Claudius Aquaviva[5]), daß die Druckerei für die lateiniſche und japaniſche Sprache in einem vom Kolleg in Amakuſa abgetrennten Teil Aufſtellung gefunden habe, worüber bereits berichtet worden ſei. Wahrſcheinlich wurde beim Neubau des Kollegs in Amakuſa im Jahre 1595[6]) auch für die Druckerei ein eigener Raum geſchaffen. Demnach ſind ſämtliche Werke von Juli 1591 bis Ende 1596 aus den Druckereien von Amakuſa hervorgegangen[7]).

Die bedeutendſten Werke, die in der Preſſe von Amakuſa mit lateiniſchen Typen und in japani-

---

[1]) *Frois, História, f. 174f. – Derſelbe an P. General, Nagaſaki, 1. Oktober 1592, in: Ubaldino Bartolini S. J., Lettera del Giappone degli anni 1591 et 1592. Roma 1595, S. 63, 77.

[2]) *Rol das casas, f. 3v.

[3]) *Frois, História, f. 176v. – Derſelbe an P. General, Nagaſaki, 1. Oktober 1592, in: Bartolini, a. a. O., S. 85.

[4]) *Rol das casas, f. 3v.

[5]) Lettera Annua del Giappone dell'Anno M. D. XCVI. Roma 1599, S. 47.

[6]) Frois an P. General, Nagaſaki, 20. Oktober 1595, in: Gasparo Spitilli S. J., Copia d'una Lettera Annua scritta dal Giappone nel M. D. XCV. Roma 1598, S. 3f.

[7]) Amakuſa iſt eine Inſelgruppe, die Kyūshū weſtlich vorgelagert iſt. Die Jeſuitenquellen bezeichnen öfter die Reſidenz eines Daimyōs (Lehnsherren) mit dem Namen ſeines Gebietes oder eines Teiles desſelben. So wird Funai (heute Ōita), die Reſidenzſtadt der Daimyos von Bungo, meiſtens mit Bungo bezeichnet. Ebenſo iſt unter Amakuſa als Ort des Kollegs und der Druckerei wahrſcheinlich Kawachinoura bei der Feſtung Hondo an der Oſtküſte der Inſel Amakuſa-Shimo zu verſtehen.

ſcher Sprache gedruckt wurden, ſind eine „Doctrina" von 1592[1]), das japaniſche Geſchichtswerk „Heike Monogatari", das gleichfalls 1592 erſchien und nach dem Titel der Erlernung der japaniſchen Geſchichte und Sprache dienen ſollte, die Fabeln Äſops (1593) und eine Sammlung von Maximen, die Werken chineſiſcher Philoſophen und militäriſchen Schriften entnommen ſind[2]). Die drei letztgenannten Werke ſind zu einem Band mit fortlaufender Paginierung vereinigt, der beinahe 600 Seiten umfaßt.

1594 erſchien die lateiniſche Grammatik des Emanuel Alvarez S. J., die für den Gebrauch der Japaner beſtimmt war, und 1595 das „Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum ex Ambrosii Calepini volumine depromptum" in Quartformat.

Der wichtigſte Druck des Jahres 1596 iſt der Catechismus Tridentinus[3]). Aus dieſem Jahre ſind weitere Werke der lateiniſchen Druckerei auf uns gekommen, während kein einziger Buchdruck des Jahres 1597 bisher bekannt geworden iſt. Wir werden den Grund dafür bei der Umſiedlung der Druckerei nach Nagaſaki ſehen.

Die japaniſche Druckerei brachte in Amakuſa wahrſcheinlich ſchon 1591 zunächſt einen Kalender der Feſt- und Faſttage heraus. Im Jahresbrief vom 1. Oktober 1592 teilt Ludwig Frois mit[4]), daß das Calendarium in japaniſcher Sprache gedruckt und an die Chriſten der Gegend von Miyako (Zentral-Japan) geſchickt worden ſei. Da der Brief die Ereigniſſe von 1591 bis Oktober 1592 behandelt, und das Calendarium ſchon verſchickt war, ſcheint es ſich um jenes für 1592 zu handeln, das demnach ſchon 1591 gedruckt und verſchickt werden mußte, ſollte es nicht zu ſpät kommen.

In demſelben Jahre wurde in Amakusa der Druck einer Dochirina (Doctrina Christiana) mindeſtens begonnen, vielleicht wurde ſie ſogar ſchon 1591 vollendet, da ſie zur Zeit der Konferenz, die Alexander Valignano vom 3.–14. Februar 1592 mit führenden Miſſionaren in Nagaſaki abhielt, bereits fertig vorlag[5]).

Im Kolleg von Amakuſa iſt ſicher auch das wegen ſeiner Datierung und des Druckortes etwas umſtrittene Büchlein über die Vorbereitung Schwerkranker auf die Taufe und zu einem guten Tode gedruckt worden[6]). Da dem einzigen Exemplar dieſes Werkchens, das bis heute entdeckt worden iſt, das Titelblatt fehlt, und in den Quellen nur kurz der Inhalt, nicht aber der Titel ſelbſt mitgeteilt wird, bietet die Rekonſtruktion des Titelblattes Schwierigkeiten. Masaharu Anesaki[7]) gab ihm mit Rückſicht auf den Inhalt den Titel „Bauchisumo to Rinjū no Kokoroe", während Shigetomo Koda[8]) es kurz „Rinjū no yōi" nennt, doch läßt ſich der exakte Titel vorerſt nicht feſtſtellen. Auf dem Titelblatt ſtand wohl auch, daß der Druck im Kolleg der Geſellſchaft Jeſu in Amakuſa 1593 mit Erlaubnis der Oberen gedruckt worden iſt. Über den Druckort beſtehen keine Zweifel mehr, da die Jeſuiten außer ihrer japaniſchen Druckerei in Amakuſa keine zweite

---

[1]) Über die eigenartigen Geſchicke des einzigen bekannten Exemplars dieſes Druckes vgl. Jordão de Freitas, A imprensa de tipos moveis em Macau e no Japão nos fins do século XVI. Coimbra 1916, S. 7f.

[2]) Satow, Press, S. 13.

[3]) Siehe hierzu Luigi Frois S. J., Lettera Annua del Giappone dell' Anno M. D. XCVI. Roma 1599, S. 47.

[4]) In: Ubaldino Bartolini S. J., Lettera del Giappone degli anni 1591 u. 1592. Roma 1595, S. 56.

[5]) *(Consultatio Nagaſakienſis anni 1592), in: Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 51 f. 295v.

[6]) Siehe Abbildung 2.

[7]) Kirishitan Dendō no Kōhai. Tōkyō 1930, S. 384.

[8]) Notes, S. 374.

beſaßen. Auch das umſtrittene Druckjahr [1]) iſt nach einer bisher nicht verwendeten Stelle einer Handſchrift des Britiſchen Muſeums nur das Jahr 1593. Der ſeltene Druck wird neben zwei anderen zum erſten Male von Franziskus Paſio in einem Briefe vom 26. September 1594 erwähnt und zwar ſagt er ausdrücklich, daß er „im vergangenen Jahr" (o ano paſſado) – alſo 1593 – hergeſtellt worden iſt [2]). Ludwig Delplace S.J. [3]) behauptet, dieſes und andere Werkchen ſeien in Nagaſaki gedruckt worden. Er beruft ſich dabei auf Ludwig Frois, der am 20. Oktober 1595 von dieſen Drucken an den Ordensgeneral Claudius Aquaviva berichtet [4]). Da Frois den Brief von Nagaſaki aus ſchrieb, hätte er wohl erwähnt, daß es ſich um Drucke dieſer Stadt handle. Er ſagt jedoch nichts über den Druckort. Da die Druckerei frühestens 1597 nach Nagaſaki transportiert wurde, ſind die in Frage ſtehenden Werkchen ſicher nicht dort, ſondern auch in Amakuſa gedruckt worden. Unter anderen wurden eine Anleitung für die chriſtlichen Gemeindevorſteher, die Toten in Abweſenheit der Miſſionare zu beſtatten [5]), ein Confeſſionarium und eine Anleitung, den Roſenkranz zu beten und ähnliche Übungen zu verrichten, gedruckt [6]).

III. NAGASAKI

Die blutige Chriſtenverfolgung von 1597 zerſprengte auch das Kolleg von Amakuſa [7]). Ein Teil der Fratres ging nach „Todos os Santos", einer Niederlaſſung der Jeſuiten bei Nagaſaki [8]), doch mußte auch dieſes Kolleg vor Oktober 1597 wegen feindlicher Geſinnung des Gouverneurs von Nagaſaki Terazawa wieder geſchloſſen werden [9]). Sobald die Verhältniſſe ſich nach dem Tode Hideyoshis (September 1598) etwas gebeſſert hatten, eröffneten die Jeſuiten ihr Kolleg wiederum in „Todos os Santos" [10]), verlegten es aber ſchon bald nach ihrem Haus in Nagaſaki ſelbſt [11]).

Wo war nun während dieſer Zeit die Druckerei?

Die Werke der Jahre 1598 und 1599 geben nur allgemein an, daß ſie im japaniſchen Kolleg der Geſellſchaft Jeſu gedruckt wurden [12]). Die Druckerei war alſo damals noch ſtändig mit dieſem Kolleg verbunden, weshalb ſich auch die Druckorte näher beſtimmen laſſen. Wir ſahen bereits, daß das Kolleg 1597 nach „Todos os Santos" bei Nagaſaki verlegt und dann wieder aufgelöſt wurde. Nach dem Tode Hideyoshis wurde es wieder eröffnet. Die Druckerei war alſo 1597 und 1598 gleichfalls in „Todos os Santos". Noch 1598 oder ſpäteſtens Anfang 1599 wurde ſie in

---

[1]) Siehe Aneſaki, a. a. O. und Koda, Notes, S. 378.

[2]) *Treslado de huma carta de nuovas De Japao de 26. de Setembro de [15] 94 Do Padre francisquo passio, in: London, Brit. Muſeum, Add. Ms. 9860, f. 9.

[3]) Le Catholicisme au Japon. Bd. I Bruxelles 1909, S. 272.

[4]) In: Gasparo Spitilli S. J., Copia d'una Lettera Annua scritta dal Giappone nel M. D. XCV. Roma 1598, S. 6.

[5]) Paſio, a. a. O.

[6]) Frois, a. a. O., S. 7.

[7]) *Carta Annua de Japao de 1597 e 98, Nagaſaki, 17. Februar 1598, in: Liſſabon, Bibl. da Ajuda 49–VI–8, f. 18 v.

[8]) *A. a. O., f. 28.

[9]) Breve relaçam da Christandade de Jappam depois da partida da nao de Ruy Mendes de Figueiredo athe o principio do mez de Octubro de 1597, Nagaſaki, Oktober 1597, in: Liſſabon, Bibl. da Ajuda, 49-VI-8, f. 47.

[10]) Fernão Guerreiro, S. J., Relaçam Annual das cousas que fizeram os Padres da Companhia de Jesus na India, u. Iapão nos annos de 600 u. 601. Evora 1603, S. 97 f.

[11]) * Fr. Rodriguez an P. General, 20. Februar 1599, in: London, Brit. Muſeum, Add. Ms. 9859, f. 24 f.

[12]) Siehe Abbildung 3.



Abb. 4
Aus dem bei Abb. 2 angegebenen Katalog (Frontiſpiece). Titelblatt des zweiten Teiles des Gvia do Pecador. [Nagaſaki] 1599. Es heißt zwar im Titelblatt „in Holz geſchnitten", doch gilt dieſes nur für einen Teil des Titelblattes, nicht aber für den Text, der mit Metalltypen gedruckt iſt.

Nagaſaki ſelbſt in einem eigenen Gebäude untergebracht. Vorher war ſie einige Monate hindurch auseinander genommen[1]). Dieſe Abmontierung fiel wohl mit dem Umzug von Amakuſa nach Nagaſaki zuſammen und deshalb in das Jahr 1597. Daraus läßt ſich auch erklären, daß wir keine Nachrichten über die Drucktätigkeit dieſes Jahres haben, und auch kein Werk von 1597 auf uns gekommen iſt, während ſolche von 1598 und 1599 wieder vorliegen.

Aus der lateiniſchen Druckerei von Nagaſaki gingen eine Reihe Werke hervor. 1600 war zum Beiſpiel eine Ausgabe des Vergil für die Studenten des Seminars ſchon gedruckt[2]). Das „Vocabulario da Lingoa de Iapam com a declaração em Portugues, feito por alguns Padres, e Irmãos da Companhia de Ieſu" verließ 1603 und ein Supplement dazu 1604 die Preſſe. Im folgenden Jahre erſchien das „Manuale ad Sacramenta Eccleſiae miniſtranda" des Biſchofs Ludwig Cerqueira im Zweifarbendruck, nämlich in ſchwarz und rot. Es weiſt auch eine Reihe kirchlicher Geſänge mit Choralnoten des Vierlinienſyſtems auf und iſt der erſte Zweifarbendruck Japans.

In Nagaſaki wurden auch zwei lateiniſche Werkchen des Ordensgenerals der Jeſuiten Claudius Aquaviva gedruckt, von denen noch kein Exemplar entdeckt wurde, und deren Drucklegung bisher unbekannt war. Notizen über dieſe Drucke finden ſich in zwei Briefen, die ich 1928 in der Bibliothek der Akademie der Geſchichte in Madrid entdeckte[3]).

Am 2. März 1607 ſchrieb der Vize-Provinzial der Jeſuiten in Japan P. Franziskus Paſio von Nagaſaki an P. Gregor López, Provinzial der Geſellſchaft Jeſu auf den Philippinen, ſie hätten in Japan das Buch „De induſtriis", das von ihrem Ordensgeneral verfaßt ſei, gedruckt. Da es für die Jeſuiten von großem Nutzen ſei, ſchicke er dem Adreſſaten fünf Exemplare desſelben, die auf zwei Schiffe verteilt ſeien. Es iſt dieſes das Werkchen „R. P. Claudii Aquavivae Societatis Jesu Praepositi Generalis, Industriae pro Superioribus eiusdem Societatis, Ad curandos Animae morbos", das 1600 in Florenz „Apud Philippum Iunctam" erſchienen war, und dann noch öfter lateiniſch und franzöſiſch gedruckt wurde[4]). Da die zweite Auflage erſt 1606 in Rom erſchien[5]), muß jene von Florenz in Nagaſaki als Vorlage gedient haben. Die Drucklegung in Japan fällt wohl auch in das Jahr 1606 oder den Anfang von 1607.

Im zweiten Briefe ſchreibt Paſio am 24. Februar 1609 von Nagaſaki aus an dieſelbe Anſchrift, er habe die ſechs Kapitel des P. Generals über die Obern in Japan drucken laſſen und ſende davon 20 Exemplare. Dieſes Werkchen, deſſen erſte Auflage 1604 beim gleichen Drucker in Florenz erſchien, trägt den Titel „R. P. Claudii Aquavivae Societatis Jesu Praepositi Generalis Instructio pro Superioribus ad augendum conservandumque spiritum in Societate". Eine zweite Auflage erſchien 1605 vielleicht in Wilna[6]) und eine weitere in Rom 1606. Eine dieſer Ausgaben muß jener von Nagaſaki als Vorlage gedient haben, und die Drucklegung in Japan dürfte

---

[1]) * Fr. Rodriguez S. J. an P. General, Nagaſaki, 20. Februar 1590, in: London, Brit. Muſeum, Add. Ms. 9859, f. 24 v.

[2]) * Carvalho, Carta, f. 10.

[3]) Sie finden ſich in dem Band * Papeles Varios del Japón, 12–13–2/565.

[4]) Sommervogel, Bibliothèque, Bd. I, Sp. 480 f.

[5]) A. a. O., Sp. 481.

[6]) A. a. O., Sp. 484.

in das Jahr 1608 fallen[1]). Aus der japaniſchen Druckerei des Thomas Sōin Gotō in Nagaſaki ging wohl als bedeutendſter Druck das ſechsbändige Geſchichtswerk Taiheiki hervor. Dem einzigen bisher gefundenen Exemplar fehlt leider das Titelblatt. Da es die Approbation des am 16. Februar 1614 verſtorbenen Biſchofs Cerqueira[2]) trägt, hat es ſicher vor dieſem Datum die Preſſe verlaſſen[3]).

Die Dominikaner verfaßten in japaniſcher Sprache und Schrift ein Kompendium über die Roſenkranzbruderſchaft und deren Abläſſe, das unter den Chriſten von Nagaſaki und anderswo große Verbreitung fand[4]). Leider iſt nicht ausdrücklich angegeben, daß das Werkchen gedruckt worden iſt. Doch ſcheint das dem Zuſammenhang nach der Fall geweſen zu ſein. Von einem Bild der Roſenkranzkönigin wird allerdings an derſelben Stelle ausdrücklich bezeugt, daß es durch den Druck vervielfältigt wurde, weil ſich das als notwendig herausgeſtellt hatte. Die gemalten Bilder reichten nicht aus. Als Druckort dürfte dem Zuſammenhang nach nur Nagaſaki in Frage kommen.

IV. MIYAKO (KYŌTO)

In Miyako wurde 1610 eine Neuauflage des „Contemptus Mundi" (Nachfolge Chriſti) in der Preſſe des Antonius Harada gedruckt. Weitere Werke ſeiner Druckerei ſind bis jetzt nicht entdeckt worden. Der von dem engliſchen Kapitän John Saris nach Kyōto verlegte Druck des Neuen Teſtamentes iſt weder dort noch anderswo im 16. oder 17. Jahrhundert erſchienen. Teile desſelben können jedoch in Kyōto gedruckt worden ſein.

Die Druckorte ſind ſomit für die lateiniſche Druckerei Kazuſa (1590–91), Amakuſa (1591–97) und Nagaſaki (1597–1614); für die japaniſchen Druckereien Kazuſa (1590–1591), Amakuſa (1591–97), Nagaſaki (1597–1614) und Kyōto (1610–1614). Die bis jetzt aufgefundenen Drucke

---

[1]) Hoffentlich gelingt es den Forſchern recht bald, Exemplare dieſer Drucke von Nagaſaki zu finden. Daß immer noch derartige Entdeckungen möglich ſind, haben die erfreulichen Funde der letzten Jahre gezeigt. (Siehe Henri Bernard S. J., Deux trouvailles bibliographiques en Extrême Orient, in: Archivum Historicum Societatis Jesu. V Roma 1936, S. 296-305. – J. Laures S. J., Neuentdeckte japaniſche Jeſuitendrucke im Pei-t'ang zu Peking, in: Monumenta Nipponica. I Tōkyō 1938, S. 138-153. – Derſelbe, Nippon Jeſuskwai ko-hampon sambu no hakken, in: Toshokan Zashi, [Tōkyō], Nr. 197, S. 77-81. – Derſelbe, Pekin Hokudō Toshokan Hakken no Nippon Jesuskwai shuppan ni kakawaru Shichisatsu, in: Rekishi Chiri. Bd. 70, Nr. 4 [Tōkyō], S. 259-280).

[2]) *Gabriel de Matos an P. General, Nagaſaki, 25. Oktober 1614, in: Rom, Bibl. Vittorio Emmanuele, Fondo Geſ. 1421, fnc 81v.

[3]) Siehe hierzu Ernest Satow, The Jesuit Mission Press in Japan, in: Transactions of the Asiatic Society of Japan. Vol. XXVII. Part II, Yokohama 1899, S. 1f. – Reſte von zwei gleichen Doppelblättern dieſes ſeltenen Druckes entdeckte ich am 24. November 1939 in der Biblioteca Vittorio Emmanuele in Rom in den japaniſchen Umſchlägen der Handſchrift „Apologia e resposta a hum tratado feito pello P^e^. frei Sebastião de S. Pedro da ordem de S. Francisco que se intitula: recopilação das cousas porque o Emperador do Japão desterreu de seus reynos todos os padres (Signatur: Fondo Geſ. 1469). Der Text der beiden Blätter enthält Stellen über den Feldzug des berühmten Yoshisada Nitta (1301-1338) und über Akiie Kitabatake (1317-1338). Auf anderen Teilen der Blätter wird über die Partei des Ueſugi berichtet und der Ortsname Yoshino genannt. Auf einem der Blätter ſteht § 9. Die Zahl iſt japaniſch. Die Blattzahlen ſind nicht ſichtbar. Auch fehlen an den Blättern zu große Teile, als daß ſich der ganze Text daraus rekonſtruieren ließe. Die obigen Angaben genügen jedoch, um durch Vergleich mit dem in Japan erhaltenen Exemplar den Band und die Blattzahl feſtzuſtellen.

[4]) Jacinto Orfanel O. P., Historia Eclesiástica de los sucessos de la Christiandad de Japón. Madrid 1633, f. 64.

tragen Daten von 1591–1611. Sicher iſt jedoch ſchon 1590[1]) in Kazuſa gedruckt worden, und höchſtwahrſcheinlich waren auch von 1612–1614 die chriſtlichen Druckereien in Nagaſaki und Kyōto noch in Betrieb. Eine der beiden japaniſchen Druckereien war ſicher noch 1612 und 1613 in Tätigkeit, da Gabriel de Matos am 25. Oktober 1614 von Nagaſaki aus ſchrieb, daß das Calendarium jährlich gedruckt werde[2]).
Drucke von 1614 und den folgenden Jahren ſind nicht ſicher bezeugt; wenigſtens ein Teil des Druckgeräts der japaniſchen Druckereien ſcheint 1614 nach Macao verſchifft worden zu ſein, da auch dort Werke in japaniſcher Sprache und Schrift gedruckt wurden. Gabriel de Matos[3]) beſchreibt ziemlich ausführlich den Abtransport der Jeſuiten und ihrer Katechiſten aus Kyōto im Februar 1614. Das Gepäck iſt dem Zuſammenhang nach nicht bedeutend geweſen, ſo daß ſie die Druckerei, die wohl auch in den Beſitz des Antonius Harada übergegangen war, kaum nach Nagaſaki mitnahmen. Die Unterſuchung der Frage, ob die japaniſchen Typen in irgendeinem anderen japaniſchen Druck 1614 oder ſpäter auftreten, würde vielleicht Licht in den Verbleib dieſer Druckerei bringen.
Die Sturzflut der Verfolgung und Verbannung von 1614, die ſich wild ſchäumend und vernichtend über blühende chriſtliche Kulturunternehmen wälzte, hat nicht nur der lateiniſchen Druckerei der Jeſuiten in Nagaſaki, ſondern wohl auch jener des Thomas Sōin Gotō und des Antonius Harada die weitere Tätigkeit in Japan unterbunden.

F. DRUCKPAPIER

Die Kunſt, aus Pflanzenrinde Papier herzuſtellen, kam ſpäteſtens unter der Regierung der Kaiſerin Suiko (593–628), nach anderen ſogar noch viel früher, von Korea nach Japan[4]). Bei dem vielſeitigen Gebrauch, den das Papier im Laufe der Jahrhunderte fand, wurde die Papierherſtellung mehr und mehr vervollkommnet[5]). Für Tafel- oder Blockdruck und Herſtellung von Holzſchnitten ſtanden Künſtlern und Kunſthandwerkern ſehr gute Papiere zur Verfügung. Die Papierherſtellung in Japan hatte bereits eine lange Entwicklung hinter ſich, als die erſten Typendruckereien ihren Bedarf an geeigneten Druckpapieren zu decken ſuchten.
Da die erſte aus dem Weſten in Japan eingeführte Druckerei von Anfang an mit lateiniſchen und japaniſchen Typen arbeitete, und die Bücher je nach der lateiniſchen oder japaniſchen Type auch europäiſch oder japaniſch gebunden wurden, ſah ſich die Druckerei veranlaßt, auch verſchiedene Papierarten und Bogen verſchiedener Stärke zu gebrauchen.

I. PAPIER FÜR DRUCKE IN LATEINISCHER SCHRIFT

Die Preſſe benutzte in allen bis jetzt entdeckten Werken, die mit lateiniſchen Typen gedruckt wurden, beide Seiten des Blattes. Der Einband iſt nach europäiſcher Art hergeſtellt, während

1) Vgl. Ludwig Frois an P. General in: Cartas do Japam, f. 30v.
2) * Matos, a. a. O., fnc. 79v.
3) * A. a. O. fnc. 3-7.
4) Siehe hierzu Rein, Japan II, S. 467.
5) Über die Papierbereitung im 17. Jahrhundert ſiehe Engelbert Kaempfer, The History of Japan. Bd. III. Glasgow 1906, S. 249–262.

die Werke in japaniſcher Schrift nur einſeitig bedruckt und japaniſch gebunden ſind. Die beiderſeitige Bedruckung ſtellte an das Papier größere Anforderungen als der einſeitige Gebrauch desſelben. Daher wurde für die Drucke in europäiſcher Schrift ſtärkeres Papier verwendet als für die Bücher in japaniſcher Schrift.

Der Druck von Kazuſa aus dem Jahre 1591, der in japaniſcher Sprache und lateiniſcher Schrift hergeſtellt wurde, weiſt verhältnismäßig feines Papier auf, das nach Satow[1]) wahrſcheinlich aus einer Miſchung des Baſtes der Wickstroemia canescens (auf japaniſch Gampi) und der Edgeworthia papyrifera (japaniſch Mitsumata) zubereitet wurde. Nach Rein[2]) wurden noch im 19. Jahrhundert die bekannteſten Miſchungen aus dem Baſt dieſer beiden Pflanzen hergeſtellt.

Da bei dieſer Papierart der Druck der Rückſeite ſehr ſtark durchſcheint, wurde für die folgenden Drucke in lateiniſcher Schrift ſtärkeres gelbliches Papier verwandt, das gleichfalls in Japan hergeſtellt und von Miſſionaren auch öfter zum Schreiben ihrer Briefe und Berichte verwandt wurde. Es fühlt ſich oft ſo ſtark an und macht manchmal den Eindruck, als wäre es eine Art Pergament, obwohl es Papier iſt[3]). Japaner verſicherten mir, daß es eine Art Mino-gami iſt, alſo Brouſſonetia-Papier[4]).

Die lateiniſche Grammatik von Emmanuel Alvarez aus dem Jahre 1594 iſt auf ein Papier gedruckt, das nach Satow[5]) wahrſcheinlich aus der Gampi (Wickstraemia canescens) gewonnen wurde. Rein[6]) ſchreibt vom Gampi-Papier: „Es zeichnet ſich durch gelbe Farbe, hohen, ſeidenartigen Glanz und größte Gleichmäßigkeit aus. Auch knirſcht es unter der Hand .... Bei ſeiner Leichtigkeit und Durchſichtigkeit iſt die Feſtigkeit überraſchend. Man kann es knicken, falten, in Ballen rollen und wieder ausſtrecken, ohne daß es bricht oder ſonſt leidet" ...

In den gleichen Werken iſt das Papier jedoch nicht immer gleich ſtark. Die Stärke wechſelt ſogar manchmal in den verſchiedenen Bogen desſelben Exemplars. Die Bibliotheca Angelica in Rom iſt im Beſitz eines Exemplars der lateiniſchen Grammatik von Alvarez, die 1594 aus der Druckerei von Amakuſa hervorging. Eine ſorgfältige Prüfung des Papiers zeigt große Verſchiedenheit in der Stärke und Farbe der einzelnen Bogen.

II. PAPIER FÜR DRUCKE IN JAPANISCHER SCHRIFT

Die in den chriſtlichen Druckereien hergeſtellten Werke, die in japaniſcher Schrift gedruckt ſind, weiſen nur einſeitige Bedruckung der Blätter auf, wie ſie in den vergangenen Jahrhunderten in Japan üblich war und zum Teil noch üblich iſt und zwar nicht nur bei Büchern in japaniſcher Schrift, ſondern zuweilen auch bei ſolchen, die mit lateiniſchen Typen gedruckt ſind.

Das japaniſche Druckpapier hat eine glatte und eine rauhe Seite. Die glatte heißt Omote

---

[1]) Press, S. 2.

[2]) Japan, II S. 478.

[3]) Siehe hierzu auch Gómez Rodeles, Imprentas, S. 32f.

[4]) Vgl. Rein, Japan II, S. 482. – Für die handſchriftlichen Briefe und Berichte wurde oft ein noch viel ſtärkeres gelbliches Papier verwandt, das auch japaniſchen Urſprungs iſt und große Dauerhaftigkeit aufweiſt.

[5]) Press, S. 26.

[6]) Rein, Japan II, S. 479, Tafel XIII (hinter S. 472) bringt einen japaniſchen Holzſchnitt der Wickstroemia canescens Meisn. auf Baſtpapier dieſer Pflanze.

(Vorderſeite) und wird bedruckt, während die rauhe ura (Rückſeite) heißt und unbedruckt bleibt. Die Zahl der Foliierung wird beim Drucken in der Mitte des Blattes zwiſchen zwei vertikale Striche gedruckt. So bedeuten die drei kurzen horizontalen Striche in Abbildung 1 die Blattzahl 3. Beim Einbinden wird das Blatt dem vertikalen Strich entlang gefaltet, ſo daß die Foliierung auf beiden Seiten ſichtbar wird. Beim Einbinden verſchwinden die beiden äußeren Ränder im Rücken des Buches und die unbedruckte Seite des Doppelblattes im Innern des bedruckten Blattes. Die Faltſtelle wird ſomit äußerer Rand, der nicht beſchnitten wird. An der Falte ſind die Blattzahl und die ſchwarze Linie ſichtbar.
Bei dieſer Druck- und Bindeart ſind nicht ſo ſtarke Druckpapiere erforderlich wie bei der europäiſchen. Die japaniſchen Druckereien benutzten daher für Bücher in japaniſcher Schrift feinere und dünnere Papierarten.
Das Werkchen „Bauchisumo to Rinjū no Kokoroe" von 1593 iſt nach einem Katalog des Antiquariats Maggs Brothers in London[1]) auf Mino-gami gedruckt, d. h. Papier (kami, in Zuſammenſetzungen gami) aus der Provinz Mino, einer der dreizehn Provinzen des Tōſandō. Auch für weitere Werke[2]) wurde dieſes bekannte und ausgezeichnete Papier verwandt. Es wurde und wird heute noch aus dem Baſt der Broussonetia papyrifera (Papiermaulbeerbaum) hergeſtellt und zeichnet ſich durch große Stärke und Feſtigkeit aus. Seit mehr als 500 Jahren ſoll das Mino-gami in dem Orte Makidami-mura in der Provinz Mino angefertigt werden[3]).
Das „Confeſſionarium" von 1598 wurde auf Han-shi gedruckt[4]). Han bedeutet „halb" und shi iſt kami (Papier) in ſino-japaniſcher Ausſprache. Han-shi bedeutet ſomit Halb-Papier. Es iſt „das gewöhnlichſte japaniſche Papier, das zum Schreiben, Drucken, Naſenputzen und verſchiedenen anderen Zwecken dient"[5]). An Güte ſteht es dem Mino-gami bedeutend nach. Der Druck der einzelnen Blätter im „Confeſſionarium" von 1598 leuchtet ſtark durch und wirkt ſtörend, während der Druck auf Mino-gami ſauberer wirkt und nur wenig durchleuchtet. Die uns erhaltenen Werke der chriſtlichen Druckereien in Japan weiſen im allgemeinen eine große Sorgfalt in der Papierwahl auf und dieſem Zuſtande iſt es zum Teile zu verdanken, daß die meiſten erhaltenen Exemplare in verhältnismäßig gutem Zuſtande auf uns gekommen ſind. Es würden ſicher viele Hunderte von Exemplaren dieſer für die Literatur und Philologie Japans ſo wertvollen Werke die Bibliotheken dieſes Landes zieren, hätte nicht die Verfolgungswut der Tokugawa auch unter den Produkten der chriſtlichen Preſſe ſo gründlich aufgeräumt.
¶ Vieles ließe ſich noch ſchreiben über die drucktechniſche Seite. Vergleicht man die Drucke in lateiniſchen Typen mit manchen früheren und gleichzeitigen europäiſchen Werken, dann finden ſich bei einem Teil der in Japan gedruckten Bücher ſtarke drucktechniſche Unvoll-

---

[1]) Printed Books and Manuscripts on Japan. London 1926), S. 13.

[2]) Siehe Satow, Press, S. 35, 34, 43 und 44. – Auch das ſechsbändige Geſchichtswerk „Taiheiki" weiſt Mino-gami auf (vgl. Shimura, Namban Kōki, S. 160). – Bezüglich des Papiers des „Rakuyōshū" von 1598 ſiehe auch Tadao Doi, Das Sprachſtudium der Geſellſchaft Jeſu in Japan im 16. und 17. Jahrhundert, in: Monumenta Nipponica. II Tōkyō 1939, S. 451.

[3]) Siehe Rein, Japan II, S. 482 f. Auf Tafel X (hinter S. 470) bringt er eine Abbildung der Broussonetia papyrifera Vent. nach einem japaniſchen Holzſchnitt auf europäiſchem Papier und auf Tafel XI einen zweiten japaniſchen Holzſchnitt derſelben Pflanze auf Baſtpapier derſelben.

[4]) Satow, Press, 36.

[5]) Rein, a. a. O., S. 483.

kommenheiten. Dieſelben werden von dem Miſſionsobern Valentin Carvalho zugegeben, doch macht er mit Recht darauf aufmerkſam, daß die Jeſuitendruckerei in Japan keine Officina Plantiniana war [1]). Es kam vor allem darauf an, wiſſenſchaftlichen und miſſionspraktiſchen Zwecken zu dienen, weshalb auch in anderen Miſſionsdruckereien der früheren Jahrhunderte nicht wenige Mängel bezüglich der Drucktechnik vorkommen. Zudem war es bei dem noch unvollkommenen See- und Landverkehr äußerſt umſtändlich, ungewiß und langwierig, ſich die nötigen Ergänzungen und eventuelle Neuheiten zu verſchaffen.
Sehen wir von den Mängeln ab, dann haben die Druckereien andererſeits auch viele techniſche Errungenſchaften zu buchen. Die Herſtellung von Punzen für Rotunda und Kurſivſchrift durch Japaner, Schaffung von 2000 Punzen und Matrizen für den Guß japaniſcher Schriftzeichen in vollendeter Form, Herſtellung des erſten Zweifarbendrucks auf japaniſchem Boden und eine Reihe weiterer Errungenſchaften, die die chriſtlichen Druckereien vor denen der Japaner voraus hatten, und auf die Shigetomo Koda mit Recht hinweiſt [2]), ſind kulturelle Taten, die Bewunderung und Anerkennung verdienen und noch oft die Aufmerkſamkeit der Forſcher der Druckkunſt und Bibliophilen auf ſich lenken werden. Von dem großen Gedankengut, das die Jeſuiten mit Hilfe der Druckereien übermittelten, und dem moraliſchen Einfluß, den ſie damit ausübten, zu ſprechen, würde den Rahmen dieſer Abhandlung überſchreiten. Sprachwiſſenſchaftlich haben beſonders auch die japaniſchen Werke in lateiniſcher Schrift großen Wert, da ſie die Ausſprache der damaligen Zeit feſthalten und übermitteln. Sie gewähren auch manchen Einblick in das kulturelle und literariſche Leben Japans in früheren Jahrhunderten. Aus dieſen Umſtänden verſtehen wir, daß gerade in unſeren Tagen neben einigen Europäern auch bedeutende japaniſche Gelehrte wie Maſaharu Anesaki, Tadao Doi, Shinkichi Hashimoto, Kazuma Kawase, Shigetomo Koda, Tenji Muraoka, Kenkwai Nagamura, Tokihide Nagayama, Izuru Shimmura, Takao Yamada und andere ſich der Erforſchung der chriſtlichen Druckereien und deren Produkte widmen, und daß für die einzelnen noch erhaltenen Drucke unglaubliche Preiſe gezahlt werden. Möge es gelingen, noch weitere dieſer koſtbaren Schätze zu entdecken. Sie ſind für den Japanologen und Miſſionswiſſenſchaftler Fundgruben wichtiger und wertvoller Kenntniſſe.

---

[1]) * Apologia e reposta feita pello P. Valentim Carvalho da Companhia de Jesus Provincial nesta Provincia de Japão e China, a hum tratado do P. Fr. Sebaſtiao de S. Pedro da ordem de S. Francisco, que se intitula recupilação das cauzas porque o Emperador de Japão desterou de seus Reinos todos os Padres, in: London, Brit. Muſeum, Add. Ms. 9856, f. 113 v.

[2]) Notes, S. 384 f.

DIE EINFÜHRUNG UND ENTWICKLUNG DER TYPOGRAPHIE IN GRIECHENLAND

VON DEMETRIOS MARGARIS · ÜBERSETZUNG VON BUSSO LOEWE

ALS zu Mainz in Deutſchland Gutenberg ſeine große Erfindung der beweglichen metallenen Drucklettern im Frühlicht der Renaiſſance vollendete, exiſtierte Griechenland als Staat tatſächlich nicht. Der einzig noch übrige Teil des großen griechiſchen Kaiſerreiches, Byzanz, lag in den letzten Zügen und fiel wenige Jahre nach dem Erſcheinen des erſten Gutenberg-Druckes unter dem Schwert des Eroberers. Seit jenem Tage vermochte das unterjochte griechiſche Volk nahezu 400 Jahre lang keine geiſtige Aktivität zu entfalten; infolgedeſſen war es auch nicht leicht, Druckwerkſtätten in dem unterworfenen griechiſchen Land zu errichten. Daher wurden die erſten Bücher mit griechiſchen Buchſtaben in den italieniſchen Städten gedruckt, wohin ſich griechiſche Gelehrte geflüchtet hatten, beſonders in Venedig; der erſte griechiſche Druck, die Grammatik des Konſtantin Laskaris, ging 1476 in Mailand aus der Preſſe des italieniſchen Druckers Dionyſius Paraviſinus hervor mit Lettern, die Demetrius aus Kreta geſchnitten hatte.

Langſam, ſpärlich und zaghaft beginnen ſpäterhin in den geknechteten griechiſchen Ländern griechiſche Druckereien in die Erſcheinung zu treten. Als erſter führte anſcheinend der Patriarch von Konſtantinopel, Kyrillos Lukaris, die Druckkunſt ein. Dieſer bekannte kirchliche Führer des griechiſchen Volkes errichtete 1627, als er zum zweiten Male zum Patriarchen gewählt wurde, die erſte Druckwerkſtatt, die der eigens hierfür entſandte Mönch Nikodemos Metaxas aus Kephallenia in London gekauft hatte. Dieſer erlernte dort die Druckkunſt und brachte nach Konſtantinopel Preſſen, Lettern und verſchiedene kirchliche Druckſchriften. Die Druckerei gab im ganzen fünf Werke heraus, deren erſtes, der von Kyrillos ſelbſt verfaßte „Kurze Traktat gegen die Juden"..., (Konſtantinopel 1627), heute als äußerſt rar gilt. Da die Bücher den Argwohn der Ottomanen erregten, wurde gegen Metaxas eine ſchmähliche Anzeige erſtattet; er wurde bei den Behörden beſchuldigt, durch Verbreitung von Schriften gegen den Islam einen Abfall der chriſtlichen Griechen vorzubereiten. Daraufhin ſtürmten die Janitſcharen im Januar 1628 die Druckerei und zerſtörten ſie vollſtändig. Dieſe Werkſtatt tritt als erſte der in Griechenland errichteten griechiſchen Druckereien auf.

Als zweite griechiſche Druckerei in Griechenland erſcheint die zu Moſchopolis in Epiros, die der Mönch Gregorios Konſtantinedes 1730 aus Venedig mitbrachte. In ihr wurden insgeſamt 19 Werke gedruckt- ſo viele wenigſtens ſind bis heute bekannt-, ſpeziell Akoluthien von Heiligen und Märtyrern. Das erſte Druckwerk dieſer Offizin trägt das Erſcheinungsdatum 1731, das letzte 1769, das Jahr der Zerſtörung von Moſchopolis durch die Albanier und die Armee der Hohen Pforte.

Die dritte griechiſche Druckerei wurde auf dem Heiligen Berg (Athos) von dem Archimandriten Kosmas aus Epidauros begründet; ihr erſter Druck enthält die Angabe 1759. Die vierte Druckerei begegnet uns in Smyrna; ſie wurde 1762 von dem rhodiſchen Gutsbeſitzer Markos K. Emmanuel begründet. Die fünfte wurde von dem Patriarchen Kyrill V. 1756 in Konſtantinopel errichtet, die ſechſte unter Gregorios' V. Patriarchat 1798 in Konſtantinopel; da ſie innerhalb der Reſidenz des Patriarchen aufgeſtellt wurde, erhielt ſie den Namen „Druckerei des Patri-

